

PARTE I: APUNTES GRAMATICALES

CONTENIDO

Introducción

- 1 Los sustantivos
 - 1.1 La posesión de los sustantivos
 - 1.2 El género de los sustantivos
 - 1.3 Número
 - 1.4 Sustantivos compuestos y derivados
- 2 Los pronombres
 - 2.1 Pronombres personales
 - 2.2 Pronombres posesivos
 - 2.3 Pronombres demostrativos
 - 2.4 Pronombres interrogativos e indefinidos
 - 2.5 Pronombres adverbiales
 - 2.6 Otros sufijos que se usan con pronombres
- 3 Los adjetivos
 - 3.1 Adjetivos sustantivales
 - 3.2 El adjetivo pronominal **pashini**
 - 3.3 El adjetivo adverbial
 - 3.4 Adjetivos con temas obligatoriamente compuestos y que indican tamaño
 - 3.5 Adjetivos demostrativos
 - 3.6 Adjetivos interrogativos
- 4 Los verbos
 - 4.1 Persona
 - 4.2 Transitividad y reflexividad
 - 4.3 Tiempo
 - 4.4 Afijos que cambian la transitividad
 - 4.5 Otros sufijos modales
 - 4.6 Sufijos direccionales
 - 4.7 Sufijos de aspecto
 - 4.8 El benefactivo
 - 4.9 Sufijos de persona
 - 4.10 Voz pasiva
 - 4.11 Sufijos relacionales y de modo

- 4.12 El orden de los afijos verbales
- 4.13 La regla de epéntesis
- 4.14 El verbo impersonal de estado **aiño/aityo**
- 4.15 El verbo intransitivo irregular **-nt**
- 5 Los adverbios
 - 5.1 Adverbios de lugar
 - 5.2 Adverbios de tiempo
 - 5.3 Adverbios de modo
 - 5.4 Adverbios pronominales
 - 5.5 Adverbios interrogativos
 - 5.6 Adverbios negativos y afirmativos

INTRODUCCION

Los apuntes gramaticales que se encuentran en esta sección, como todo este diccionario preliminar, se han elaborado teniendo en mente su utilidad para los machiguengahablantes; aunque, a la vez, se ha tenido en cuenta a los no machiguengahablantes a quienes quizás les interese esta materia. El idioma machiguenga tiene una estructura gramatical muy compleja y muy distinta a la del castellano. La estructura de los verbos, sobre todo, es sumamente complicada. Sin embargo, se han empleado, en lo posible, los términos que aparecen en las gramáticas castellanas.

En la mayoría de las oraciones del machiguenga, la persona del sujeto se indica por medio de un prefijo verbal, es decir, una parte significativa que va antes de la raíz o del tema de un verbo, como en los siguientes ejemplos:

<u>no</u>atake katonko	<u>me</u> fui río arriba
<u>pi</u>atake katonko	<u>te</u> fuiste río arriba
<u>ia</u>atake katonko	<u>él</u> se fue río arriba
<u>o</u>atake katonko	<u>ella</u> se fue río arriba

En machiguenga no hay distintas formas del pronombre de segunda persona, tal como *tú* y *usted* en castellano. En este bosquejo, se usan los términos familiares *tú* y *te* para representar la segunda persona en las traducciones al castellano.

En muchas de las oraciones transitivas, en las cuales el sujeto hace algo que afecta el complemento, la persona del complemento se indica mediante un sufijo verbal, es decir, una parte significativa que va después de la raíz o del tema de un verbo, como en los siguientes ejemplos:

<u>nopasatakeri</u>	<u>le</u> pegué (a él)
<u>nopasatakero</u>	<u>le</u> pegué (a ella)

<u>nopasatakempi</u>	<u>te</u> pegué
<u>ipasatakena</u>	él <u>me</u> pegó

Este tipo de estructura verbal hace que se empleen pocos sustantivos una vez que se mencionan los participantes en la acción.

Además, muchos otros conceptos que se expresan en otros idiomas mediante palabras separadas, en el machiguenga se expresan por afijos que se ponen al comienzo o al final del verbo para modificar su significado. Los siguientes ejemplos del verbo **niagantsi** *hablar* son bastante ilustrativos:

<u>iniake</u>	<u>él</u> habló
<u>iniakeri</u>	él le habló <u>a él</u>
<u>iniavctakari</u>	él le habló <u>en vano</u>
<u>iniapaakeri</u>	él lo saludó (lit. le habló <u>al llegar</u>)
<u>inianakeri</u>	él se despidió de él (lit. le habló <u>al salir</u>)
<u>iniashitakari</u>	él lo criticó (lit. habló <u>a propósito</u> de él)
<u>iriniakeri</u>	él le <u>va</u> a hablar
<u>iriniagake</u>	<u>ellos</u> van a hablar

Posteriormente, en la descripción de las partes del habla, se mencionan algunos de los afijos principales que se pueden unir a estas partes del habla y se dan ejemplos que ilustran la afijación.

El orden de las palabras no es rígido, pero el orden básico es verbo-sujeto-complemento. En realidad, el verbo es la única parte obligatoria; pues, como se ha visto en los ejemplos anteriores, éste lleva afijos pronominales de manera que indica no solamente el predicado, sino también el sujeto y el complemento o complementos.

En este pequeño diccionario, solamente se tratarán cinco categorías de palabras que son las partes principales del habla en machiguenga. Estas son:

- sustantivos
- pronombres
- adjetivos
- verbos
- adverbios

En el mismo diccionario se encuentran ejemplos de otras categorías tales como interjecciones y conjunciones.

I LOS SUSTANTIVOS

¿Qué es un sustantivo?

Sustantivos son los nombres de personas, lugares o cosas. Los siguientes sustantivos son nombres de personas:

surari	hombre
ananeke	niño, niña
koki	tío; suegro
matsigenka	persona; Machiguenga
Mario	nombre propio de un hombre

Los siguientes sustantivos son nombres de lugares:

Mayapo	nombre propio de una comunidad
Eni	nombre propio de un río

Los siguientes sustantivos son nombres de cosas:

kipatsi	tierra
pankotsi	casa
matsontsori	jaguar
kanari	pava

Los sustantivos sirven como sujetos y complementos de verbos. Por ejemplo, en la siguiente oración, **ina mi mamá** es el sujeto del verbo **oatake ha ido**:

Oatake ina oaaku. Mi mamá ha ido al río.

En la siguiente oración, **sekatsi yuca** es el complemento del verbo **onkotakero está cocinándola**:

Onkotakero ina sekatsi. Mi mamá está cocinando yuca.

1.1 La posesión de los sustantivos

La característica gramatical más resaltante de los sustantivos en el machiguenga es que generalmente pueden llevar afijos de posesión. En el machiguenga, se dan dos clases de posesión: la posesión primaria y la posesión secundaria.

1.1.1 La posesión primaria

Los sustantivos se agrupan en tres categorías según la manera en que son poseídos: sustantivos regulares, sustantivos inalienables y sustantivos irregulares. Cada uno de los grupos sigue diferentes reglas para formar sustantivos poseídos.

La gran mayoría de los sustantivos son sustantivos regulares. En su forma no poseída, estos sustantivos no llevan prefijos ni sufijos como, por ejemplo, *tinti papaya*; pero en su forma poseída llevan un prefijo que indica la persona del poseedor y también un sufijo posesivo, o sea genitivo, como notintine *mi papaya*.

Hay tres juegos básicos de prefijos posesivos en el machiguenga. El primer juego va con sustantivos que comienzan con una consonante, los que comienzan con una vocal pero que tienen una forma alternativa que comienza con **j** y algunos sustantivos que comienzan con **a**:

- no-** primera persona
- pi-** segunda persona
- i-** tercera persona de género masculino
- o-** tercera persona de género femenino
- a-** primera persona inclusiva (BU)¹

El segundo juego va con sustantivos que comienzan con **o** y la mayoría que comienzan con **a**:

- n-** primera persona
- p-** segunda persona
- ir-** tercera persona de género masculino
- ∅-** tercera persona de género femenino (cero, es decir no se agrega prefijo)
- a-** primera persona inclusiva (BU) (se omite la primera vocal de la raíz)

El tercer juego va con sustantivos que comienzan con **i** y que omiten esta vocal cuando son poseídos. Este juego es igual al primero con excepción de la tercera persona de género masculino que es **iri-**.

El sufijo posesivo **-ne** va con palabras que tienen solamente una o dos vocales, como *tinti papaya*. El sufijo **-te** va con palabras que tienen tres o más vocales, como *parianti*. Los siguientes ejemplos ilustran el uso de los diferentes prefijos y sufijos de posesión:

tinti	papaya
notintine	mi papaya
pitintine	tu papaya
itintine	su papaya (de él)
otintine	su papaya (de ella)

1. El término *inclusiva* indica que el que habla está incluyendo al oyente en lo que está diciendo. En la frase *tsame antsamaigakera vamos a cultivar*, el prefijo **a-** en el verbo *antsamaigakera* indica primera persona inclusiva. La abreviatura de *inclusiva* es *incl.*

<u>atintine</u>	nuestra(s) (incl.) papaya(s) BU
<u>tintine</u>	nuestra(s) (incl.) papaya(s) AU
<u>parianti</u>	plátano
<u>novariantite</u>	mi plátano
<u>pivariantite</u>	tu plátano
<u>ivariantite</u>	su plátano (de él)
<u>ovariantite</u>	su plátano (de ella)
<u>avariantite</u>	nuestro(s) (incl.) plátano(s) BU
<u>θvariantite</u>	nuestro(s) (incl.) plátano(s) AU
<u>otsiti</u>	perro
<u>notsitite</u>	mi perro
<u>potsitite</u>	tu perro
<u>irotsitite</u>	su perro (de él)
<u>otsitite</u>	su perro (de ella)
<u>inchato</u>	árbol
<u>nonchatote</u>	mi árbol
<u>pinchatote</u>	tu árbol
<u>irinchatote</u>	su árbol (de él)
<u>onchatote</u>	su árbol (de ella)

Se habrá notado que cuando se agrega un prefijo de posesión a un sustantivo que comienza con **p-**, éste cambia a **v-** como se ilustra con la palabra **parianti plátano** citada anteriormente. Si comienza con **k-**, ésta cambia a **g-** como en el siguiente ejemplo:

<u>koki</u>	tío
<u>nogokine</u>	mi tío
<u>pigokine</u>	tu tío
<u>igokine</u>	su tío (de él)
<u>ogokine</u>	su tío (de ella)
<u>agokine</u>	nuestro(s) (incl.) tío(s) BU

El segundo grupo es el grupo de sustantivos de posesión inalienable que mayormente está compuesto por los nombres de las partes del cuerpo humano y de efectos personales. Se llaman inalienables, porque siempre deben llevar un marcador de posesión ya sea mediante un prefijo personal de posesión o mediante el sufijo **-tsi/-ntsi poseedor no especificado**. La forma **-tsi** aparece con sustantivos que tienen una o dos vocales, y **-ntsi** aparece con sustantivos que tienen tres o más vocales. Los prefijos son los mismos que se emplean en los sustantivos regulares ilustrados anteriormente. Por ejemplo:

<u>gitotsi</u>	cabeza
<u>nogito</u>	<u>mi</u> cabeza
<u>pigito</u>	<u>tu</u> cabeza
<u>igito</u>	<u>su</u> cabeza (<u>de él</u>)
<u>ogito</u>	<u>su</u> cabeza (<u>de ella</u>)
<u>agito</u>	<u>nuestras</u> (incl.) cabezas BU
<u>ʁgitoeqi</u>	<u>nuestras</u> (incl.) cabezas AU

<u>manchakintsi</u>	cushma
<u>nomanchaki</u>	<u>mi</u> cushma
<u>pimanchaki</u>	<u>tu</u> cushma
<u>imanchaki</u>	<u>su</u> cushma (<u>de él</u>)
<u>omanchaki</u>	<u>su</u> cushma (<u>de ella</u>)
<u>amanchaki</u>	<u>nuestras</u> (incl.) cushmas BU
<u>ʁmanchaki</u>	<u>nuestras</u> (incl.) cushmas AU

Hay un grupo de sustantivos inalienables que terminan en **-rintsi**, que parece estar compuesto del nominalizador **-ri** y el sufijo **-ntsi** *poseedor no especificado*. Estos sustantivos y los verbos relacionados tienen las mismas raíces. Cuando se especifica un poseedor con un prefijo de posesión, la **-i** del nominalizador cambia a **-e**. Por ejemplo:

<u>kishitagantsi</u>	peinarse
<u>kishirintsi</u>	peine
<u>nogishire</u>	mi peine
<u>tsamaitagantsi</u>	cultivar la chacra
<u>tsamairintsi</u>	chacra
<u>notsamaire</u>	mi chacra

Hay una subclase de sustantivos inalienables que indican la forma, la configuración o la materia de la persona o del objeto al cual se refieren. Cuando éstos se usan para referirse a algo que no es parte del cuerpo humano, nunca aparecen con el sufijo **-tsi/-ntsi** *poseedor no especificado*, sino que siempre llevan un prefijo de posesión o, si no, aparecen como parte del tema de una palabra compuesta donde a veces funcionan como sufijos derivacionales clasificadores. Por ejemplo:

<u>otsa</u>	su sogá, su hilo (del objeto del cual forma parte)
<u>kiraari</u>	rojo, algo rojo
<u>kiraatsari</u>	soga o hilo rojo
<u>-ki</u>	forma chiquita redondita
<u>kiraakiri</u>	chaquiras o semillas rojas

-gite	atmósfera, ambiente
okiraagitake	el cielo está rojizo

Nótese en el ejemplo que se da a continuación que el significado de **irako** su pata de él (p.ej. de un mono) y de **ako** su pata de ella (p.ej. de una araña) es distinto, pero relacionado semánticamente con el significado de **ákotsi** mano o brazo de un ser humano:

ákotsi	mano o brazo (de una persona)
irako	su brazo o mano (de él)
ako	su brazo o mano (de ella)
irako	su pata de él (p.ej. de un mono)
ako	su pata de ella (p.ej. pata anterior o pinza de ciertos insectos o animales)

Finalmente, existen algunos sustantivos que son irregulares en sus formas poseídas, ya sea cuando aparecen con un prefijo personal de posesión o con el sufijo **-tsi/-ntsi** poseedor no especificado. Los siguientes grupos ilustran esto:

Los que omiten la sílaba **a-/am-** de la primera parte de la raíz cuando aparecen con el sufijo **-tsi/-ntsi** posesión:

matsairintsi	corona
namatsaire	mi corona
patetsi	mano izquierda
nampate	mi mano izquierda
poretsantsi	intestinos
namporetsa	mis intestinos

Los que cambian su vocal final a **-e**:

koviti	olla	nogovite	mi olla
koriti	camote	nogorite	mi camote
maroro	habas	nomarore	mis habas

Los que añaden **-re** en vez de **-te**:

ampeí	algodón	nampeire	mi algodón
tsiveta	canasta	notsivetare	mi canasta
impogo	caña de azúcar	nompogopire	mi caña de azúcar

Nótese que en el último ejemplo también se agrega la raíz **-pi** caña o tallo antes del sufijo de posesión **-re**.

Los que añaden o pierden sílabas, cambian la raíz, o forman el posesivo de otra manera irregular:

tsitsi	fuego	notsima	mi fuego
atava	gallina	noatavarite	mi gallina
nia	agua	noniate	mi agua
piamentsi	arco	noviane	mi arco
piarintsina	calabaza	noviarena	mi calabaza

1.1.2 La posesión secundaria

Los sustantivos inalienables pueden llevar un prefijo de posesión, el sufijo *-tsi/-ntsi* poseedor no especificado y el sufijo de posesión *-te* para indicar que la persona que es ahora el dueño de algo no es el dueño original sino el dueño “secundario”. Por ejemplo:

ivatsa kemari	carne de sachavaca
<u>novatsatsite</u>	mi carne (de la sachavaca)
igitsoki atava	huevo de gallina
<u>nogitsokitsite</u>	mi huevo (de la gallina)

1.2 El género de los sustantivos

Los sustantivos pueden ser de género masculino o femenino.

<i>Sustantivos masculinos:</i>	<i>Sustantivos femeninos:</i>
surari hombre	tsinane mujer
koriki dinero	kantiri canasta
poreatsiri sol	pankotsi casa
suntoratsa correa	inchato árbol

Algunos sustantivos pueden ser masculinos o femeninos según a lo que se refieran. Por ejemplo:

ananeke niño	ananeke niña
matsigenka persona (m.)	matsigenka persona (f.)

Por lo general, el género no se marca en el sustantivo, sino que los afijos verbales de tercera persona concuerdan en género con el sustantivo al que se refieren. Por ejemplo, en las oraciones que siguen los sustantivos son masculinos y concuerdan con el prefijo verbal masculino *i-* o *y-* y el sufijo verbal masculino *-ri*:

<u>Ikamake</u> apa.	Mi papá se murió.
<u>Nokenkiakeri.</u>	Lo echo de menos.

Yatsikakena otsiti. El perro me mordió.
Nopasatakeri. Le pegué (a él).

En los siguientes ejemplos los sustantivos son femeninos y concuerdan con el prefijo verbal femenino **o-** y el sufijo verbal femenino **-ro**:

Okamake ina. Mi mamá se murió.
Nokenkiakero. La echo de menos.

Okaemakena pagiro. Mi tía me llamó.
Nokamosotakitiro. Fui a verla.

El lector debe tener en cuenta que el género del sustantivo machiguenga no necesariamente concuerda con el género del sustantivo equivalente en el castellano. Por ejemplo:

<i>Machiguenga</i>		<i>Castellano</i>	
kashiri	<i>masculino</i>	luna	<i>femenino</i>
oviriotsa	<i>femenino</i>	hilo	<i>masculino</i>
maranke	<i>masculino</i>	culebra	<i>femenino</i>

El machiguenga posee además otro tipo de género: los sustantivos también se clasifican en animados o inanimados. Todos los sustantivos masculinos son animados. La mayoría de los sustantivos femeninos son inanimados; pero algunos, como los siguientes ejemplos, son animados:

tsinane	mujer	tonoanto	rana
maniro	venado	saniri	lagarto
ina	mi madre	sagoro	lagartija

Por lo general, no se marca en el sustantivo si es animado o inanimado; sino que los afijos **-ni/-ñ animado** y **-ti/-ty inanimado** que aparecen con otras partes del habla concuerdan con el sustantivo al que se refieren. Por ejemplo, en las frases que siguen el primer grupo consta de sustantivos de género masculino que también son animados; el segundo grupo consta de sustantivos femeninos que a la vez son animados; y el tercer grupo consta de sustantivos femeninos que a la vez son inanimados.²

2. Véase las páginas 7 y 8 en la que hay una lista de las abreviaturas que se utilizan en este diccionario para identificar a los sustantivos según su género y también para indicar si son animados o no animados.

masculino animado

femenino animado

femenino inanimado

paniro shima

un pescado

paniro tsinane

una mujer

patiro kantiri

una canasta

tsirepekini otsiti

perro chiquito

tsirepekini tonoanto

rana chiquita

tsirepekiti mapu

piedra chiquita

aiño apa

papá está

aiño ina

mamá está

aityo sekatsi

hay yuca

¿**Tyani** surari yonta?

¿Quién es aquel hombre?

¿**Tyani** tsinane onta?

¿Quién es aquella mujer?

¿**Tyati** pikogake?

¿Cuál quieres (de estas cosas)?

1.3 Número

El sufijo **-egi plural** se emplea para referirse a un sujeto o complemento que está compuesto de varios individuos (dos o más). Pero, a diferencia del castellano, en machiguenga no es necesario emplear dicho sufijo con el sustantivo; aún cuando se esté refiriendo a varios individuos, si es obvio por el contexto que hay varios o si no es importante en el contexto especificarlo. Por ejemplo:

itomi

su hijo (de él)

itomiegi

sus hijos (de él)

Aiño mavani itomi.

Él tiene tres hijos (lit. hay tres su hijo).

Mayormente, aunque no de manera exclusiva, se usa el sufijo **-egi** para indicar más de una persona y el sufijo **-page** para indicar un plural o una variedad de cosas:

tsinane

mujer

tsinaneegi

mujeres

notomi

mi hijo

notomiegi

mis hijos

matsigenka

persona

matsigenkaegi

muchas personas

pankotsi

casa

pankotsipage

varias casas

oshita

su estera (de ella)

oshitapage

sus esteras (de ella)

tsimeri

pájaro

tsimeripage

diferentes tipos de pájaros

En el AU el plural **-egi** también se usa para indicar varios dueños de una cosa o más:

vateroegite	nuestro (incl.) patrón
nianeegi	nuestro (incl.) idioma
vankoegi	nuestra (incl.) casa, nuestras (incl.) casas

1.4 Sustantivos compuestos y derivados

Algunos sustantivos se componen de un sustantivo y una raíz de posesión obligatoria o un sufijo derivacional clasificador que indica la forma, la configuración o la materia. Por ejemplo:

atavapanko	(atava gallina + panko- casa) gallinero
inkaniato	(inkani lluvia + -ato líquido, agua) agua de lluvia
inchatsego	(inchato árbol + -tsego rama) rama de un árbol

Nótese que las raíces y los sufijos de este tipo preceden al sufijo de posesión. Por ejemplo:

noatavapankote mi gallinero

Hay varios nominalizadores que, sufijados a una raíz verbal, convierten al verbo en sustantivo. Entre ellos se encuentran el sufijo de posesión no especificado **-ntsi** o el sufijo nominalizador **-ri**. Por ejemplo:

ne-	ver	nearontsi	espejo
tsamai-	cultivar	tsamairintsi	chacra
tonk-	disparar	tonkamentontsi	escopeta
ni-	hablar	niagantsi	idioma
tim-	vivir	timatsi	el que vive
shint-	poseer	shintarorira	el dueño de ella
shinki-	emborracharse	shinkisenari	borracho, borracha
koshi-	robar	koshinti	ladrón

Algunos de los sustantivos nominalizados de un verbo no tienen formas poseídas; p.ej. **timatsi** *el o la que vive* y **koshinti** *ladrón*.

2 LOS PRONOMBRES

¿Qué es un pronombre?

Un pronombre es una palabra que reemplaza a un sustantivo. Mayormente se usa un pronombre cuando ya se sabe de quién o de qué se está hablando. Por ejemplo:

iro impogivagetanankitsi **él** era quien vino al último

iroro gimonkakeri

ella era quien lo había criado

Hay seis clases de pronombres en el machiguenga: personales, posesivos, demostrativos, interrogativos e indefinidos, y adverbiales. Los pronombres personales concuerdan con los prefijos y sufijos verbales en persona. Los pronombres posesivos concuerdan con los prefijos posesivos de los sustantivos con los cuales aparecen, si éstos existieran. Los pronombres demostrativos concuerdan con el sustantivo al cual representan en cuanto al género masculino o femenino. Los pronombres interrogativos e indefinidos concuerdan con los sustantivos que representan en cuanto al género animado o inanimado. Los pronombres adverbiales funcionan como los personales.

Al igual que los sustantivos, muchas veces se usa un pronombre singular para representar el plural; sin embargo, todos los pronombres personales, posesivos y demostrativos pueden pluralizarse mediante el sufijo **-egi**:

naro	yo, nosotros(as)	naroegi	nosotros(as)
nashi	mío(a), nuestro(a)	nashiegi	nuestro(a)
yoga	ese, ése	yogaegi	estos, éstos

2.1 Pronombres personales

Por lo general, la persona del sujeto y del complemento se indica en el verbo por medio de un prefijo y/o un sufijo personal como en los siguientes ejemplos:

<u>itsarogakagakaro</u>	<u>él</u> le tenía mucha compasión (a <u>ella</u>)
<u>omintsarogakena</u>	<u>ella me</u> asustó (lit. <u>ella</u> asustó <u>me</u>)

Sin embargo, también existen dos juegos de pronombres personales independientes. El juego principal es:

naro	yo	(primera persona)
viro	tú	(segunda persona)
iriro	él	(tercera persona de género masculino)
iroro	ella	(tercera persona de género femenino)
aro(egi)	nosotros(as)	(primera persona incl.)

(Es más común usar el plural **-egi** con la primera persona inclusiva que con las otras personas.)

El segundo juego es:

nakiro	yo mismo	(primera persona)
vikiro	tú mismo	(segunda persona)
ikiro	él mismo	(tercera persona de género masculino)

okiiro	ella misma	(tercera persona de género femenino)
akiiro(egi)	nosotros mismos	(primera persona incl.)

Estos dos juegos de pronombres se emplean de las siguientes maneras:

Para dar énfasis, indicar contraste o mostrar un cambio de enfoque:

Noagevetaka tera noneimate maika nogakempi viro.

Fui (a cazar) por todas partes y no encontré (lit. no vi) nada y ahora te voy a comer a ti.

Para introducir o volver a introducir un personaje principal en una narración:

Akipavagetapai iriro ipirinitake inetsaakerira iraniri.

Al llegar, ella envolvió (los pescados) y él se sentó a conversar con su cuñado.

Para saludar:

Ikantiri: Viro notomi, ¿pokaivi?

Lo saludo (lit. le dije): Tú, hijo, ¿ya regresaste?

Irirori ikantiri: Jeeje, apa, pokaana.

El le respondió: Sí, papá, ya regresé.

2.2 Pronombres posesivos

El idioma machiguenga también tiene algunos pronombres posesivos independientes. Son los siguientes:

nashi	mío(a), nuestro(a)	(primera persona)
pashi	tuyo(a), de ustedes	(segunda persona)
irashi	suyo(a), de él/ellos	(tercera persona de género masculino)
ashi	suyo(a), de ella/ellas	(tercera persona de género femenino)
ashi(egi)	nuestro(a) BU	(primera persona incl.)
shi(egi)	nuestro(a) AU	(primera persona incl.)

Algunos ejemplos son:

Pimpakenarorika narokya pakempine nashi noshinto.

Si me la das te daré (lit. mía) a mi hija.

Mameritari pashi okyarira.

No tenías antes (lit. porque no había tuyo al comienzo).

¿Aityo irashi pitomi kotsiro?

¿Tu hijo tiene un cuchillo (lit. ¿hay suyo de tu hijo cuchillo)?

2.3 Pronombres demostrativos

En el machiguenga hay tres grados de distancia que se reflejan en los tres tipos de pronombres demostrativos. Los grados de distancia son: aquí a la mano, cerca hasta media distancia y lejos.

masculino:

yoka éste, esto; este

yoga ése, eso; ese

yonta aquél, aquello; aquel

femenino:

oka ésta; esta

oga ésa; esa

onta aquélla; aquella

Nero shitatsi oka.

Aquí tienes una estera (lit. una estera ésta).

Koterinityo yoga kentsori.

Cocina esa perdiz.

Inaa, ¿tyani yonta?

Mamá, ¿quién es aquél?

Además de funcionar como pronombres y adjetivos, los pronombres demostrativos se emplean mucho para dar énfasis, indicar contraste o mostrar un cambio de enfoque y para introducir o volver a introducir un personaje principal en una narración. Por lo general, cuando se emplean en una de estas maneras se agrega el sufijo **-ri** *contraste* al final. Por ejemplo:

Tsikyani yamatsinkavetapaakari (maniti), kantankicha yogari etini yogotavaketyo.

(El tigrillo) regresó bien despacio para mirarlo ocultamente, pero el (lit. ese) armadillo se dio cuenta.

Maika nonkenkitsatakero masero intiri kentori. Ogari masero agaka kutagiteri oatake anta otsapiapageku nia.

Ahora voy a contar (algo) sobre un sapo y una chicharra. Un día un (lit. esa) sapo se fue al canto del río.

También se usan los pronombres demostrativos **yoga** y **oga** para preguntar sobre alguien o algo. Si la pregunta es sobre la misma persona que contesta o en su presencia, la respuesta es **oka**. Si es sobre otra persona o cosa la respuesta es uno de los otros pronombres demostrativos o **aiño/aityo** *está/hay*.

Okantiri itsinanete: —¿Oga pogaatiro? Ikanti: —Jeeje.

Su mujer le dijo: —¿(lit. Ésa) la devolviste (a su casa)? El dijo: —Sí.

Ikenapai itomi ikantapaakeri: —Apa, ¿oga? Ikanti: —Oka.

Su hijo se acercó y le dijo: —Papá, ¿cómo estás (lit. ésa)?— El respondió: —Estoy bien (lit. ésta).

2.4 Pronombres interrogativos e indefinidos

Los pronombres interrogativos son:

tyani	qué, quién, cuál (animado)
tyati	qué, cuál (inanimado)
tata	qué

¿ Tyani pokankitsi?	¿ <u>Quién</u> ha venido?
¿ Tyati pikogake?	¿ <u>Cuál</u> (inanimado) quieres?
¿ Tata ikogake?	¿ <u>Qué</u> quiere (él)?

Los pronombres indefinidos se forman añadiendo a los interrogativos el sufijo **-rika** cuyo significado aproximado es *cualquier* o *cuál/quién será*. Se usan en sentido interrogativo o en sentido no interrogativo. Por ejemplo:

Agavokiakero avotsi ariopokirika okanti: ¿Tyanirikatyo timatsi aka?

Ella llegó a un camino ancho y dijo: ¿Quién vivirá acá (lit. quién será que vive acá)?

Onti imagantaiga inchato opaita tairi aikiro paroto, inkona, tyatirika timasanotankitsirira otsego.

Ellos duermen en los árboles que se llaman **tairi**, y también **topa**, cético, cualquiera que tenga muchas ramas.

2.5 Pronombres adverbiales

En la oración castellana *él vino recién*, se usa un pronombre *él* y un adverbio *recién* para indicar quien vino y cuando vino. En el machiguenga esto se hace con un pronombre adverbial **ikyaenka él recién**. Los siguientes grupos de pronombres adverbiales ilustran esto:

<u>n</u>akyaenka	<u>yo</u> recién
<u>v</u>ikyaenka	<u>tú</u> recién
<u>i</u>kyaenka	<u>él</u> recién
<u>o</u>kyaenka	<u>ella</u> recién
<u>a</u>kyaenka	<u>nosotros(as) (incl.)</u> recién
<u>n</u>aketyo	<u>yo</u> primeramente
<u>v</u>iketyo	<u>tú</u> primeramente
<u>i</u>ketyo	<u>él</u> primeramente

oketyo	<u>ella</u> primeramente
aketyo	<u>nosotros(as) (incl.)</u> primeramente

Los siguientes ejemplos ilustran como se usan los pronombres adverbiales en oraciones:

Irokya ineapaake ivisarite ikyaenka pokapaatsi.

El próximo a quien vio era su nieto (quien) recién había llegado.

Notomi, atsi naketyo ivatanankitsine.

Hijo, a ver, yo iré adelante (lit. yo primeramente iré).

2.6 Otros sufijos que se usan con pronombres

Hay otros sufijos que no se mencionaron anteriormente y que se emplean para modificar el significado de los pronombres o para darles mayor énfasis. La mayoría son sufijos que también se usan con otras partes del habla. Por ejemplo:

Narompari inti nogaigaka shimasanorira.

Nosotros, en cambio, comemos pescado verdadero.

Notasanovagetari ige irirotari gimonkaana.

Quiero mucho a mi hermano, porque él es quien me crió.

3 LOS ADJETIVOS

¿Qué es un adjetivo?

Un adjetivo es una palabra que modifica un sustantivo, designa su calidad, o determina o limita la extensión del mismo. En los siguientes ejemplos, **omarane grande** indica el tamaño de la olla y **ogatsantsatsanoni** indica cómo son los cuellos de los venados:

Aganake ogovite omarane.

Ella tomó su olla grande.

Ogari maniro onti ogatsantsatsanoni otsanoku.

Los venados tienen cuellos largos (lit. son cuellos largos en sus cuellos).

En el idioma machiguenga, las cualidades u otras características se indican generalmente por medio de verbos. Sin embargo, hay cinco clases de adjetivos que se describen en los siguientes párrafos. Se agregan sustantivos inalienables para formar temas compuestos a la mayoría de los adjetivos, menos los de la cuarta clase (vea la sección 1.1.1).

3.1 Adjetivos sustantivales

La mayoría de adjetivos en el idioma machiguenga son adjetivos sustantivales, es decir, palabras que funcionan como adjetivos y también como sustantivos. En el primer ejemplo que se da a continuación **paniro** *uno* funciona como adjetivo y en el segundo ejemplo funciona como sustantivo:

Otimi pairani paniro tsinane opaita Pareni.

Hace mucho tiempo vivía una mujer que se llamaba Pareni.

Ipogereasanotakerityo kara teratyo irogumatanae paniro.

El exterminó a todos y no dejó ni uno.

Se pueden agrupar los adjetivos sustantivales según las siguientes características:

Los que terminan con el sufijo relativo **-ri**. La mayoría de los adjetivos sustantivales pertenecen a este grupo. Por ejemplo:

kiraari	rojo	koveenkari	espantoso
pochari	dulce	poshiniri	sabroso
kametiri	bueno, bonito	shintsiri	fuerte, rápido

Estos, a su vez, incorporan sustantivos inalienables como los siguientes:

<u>kiraategari</u>	<u>flor</u> roja, con <u>flores</u> rojas
<u>kametienkari</u>	buena <u>voz</u>
<u>shintsiari</u>	correntosa (<u>agua</u>)

Los que llevan un prefijo personal. Hay muy pocos en este grupo y la mayoría terminan en **-aga**:

<u>nomatsataga</u>	yo (soy) flaco
<u>pimatsataga</u>	tú (eres) flaco
<u>imatsataga</u>	él (es) flaco
<u>omatsataga</u>	ella (es) flaca
<u>amatsataga</u>	nosotros(as) (incl.) (somos) flacos

<u>nomarane</u>	yo (soy) grande
<u>pimarane</u>	tú (eres) grande
<u>imarane</u>	él (es) grande
<u>omarane</u>	ella (es) grande
<u>amarane</u>	nosotros(as) (incl.) (somos) grandes

A su vez, se agrupan sustantivos inalienables como los siguientes a éstos:

naraane grande (líquido)
atsirigapataga todavía no maduro (forma de plátano)

Los que llevan el sufijo **-ni /-ti** *animado/inanimado*. En este grupo se encuentran los números.

paniro	uno (an.)	kanianiro	crudo (a)
patiro	una (inan.)	kaniatiro	cruda (inan.)
piteni	dos (an.)	maganiro	todos (an.)
piteti	dos (inan.)	magatō	todas (inan.)
mavani	tres (an.)	javaini	muchos (an.)
mavati	tres (inan.)	tovaiti	muchas (inan.)

A su vez, se agregan sustantivos inalienables como los siguientes a éstos:

pagitotiro un terrón grande (lit. una cabeza)
pitementar dos monedas

Los que llevan un prefijo personal y, a la vez, un sufijo de género animado o inanimado

itymiani chico (él an.)
otomiani chica (ella an.)
otomiati chica (ella inan.)

A su vez, se agregan sustantivos inalienables como los siguientes a éstos:

otomiakini chiquita (p.ej. semillas, yucas)

El adjetivo sustantival **antarini/antaroni** *adulto(a), maduro(a) masculino/femenino*. Ejemplos:

Aiño mavani oshintō antaroni.

Ella tenía tres hijas adultas.

Yogari antarini yapitetiro ovirentote yagirora.

El adulto tomó a las dos hermanas como esposas.

3.2 El adjetivo pronominal *pashini*

El adjetivo pronominal **pashini** *otro(s), otra(s); más* funciona como adjetivo en el primer ejemplo que se da a continuación y como pronombre en el segundo:

Otomi pashini tsinane aiño piteni ishinto.

Había otra mujer que tenía dos hijas.

Otimi pashini paio okisanti.

Había otra que era muy mala (lit. que se enojaba mucho).

3.3 El adjetivo adverbial

El adjetivo adverbial **mechokya** *todavía tierno o tierna* se compone de la raíz adjetival **mecho** y el sufijo **-kya** *no todavía*.

3.4 Adjetivos con temas obligatoriamente compuestos y que indican tamaño

Los adjetivos de este grupo terminan en el sufijo indeterminado **-rika**, en un sufijo superlativo, **-ma** o **-page**, en una combinación de éstos, o en **-ni/-ti** *animado/inanimado*. Hay por lo menos cuatro miembros de este grupo:

ario ... page/rika/ma	grande
oga ... ni/pageni	grande
aka ... ni/ti³	pequeño, corto (an./inan.)
tsirepe ... ni/ti	pequeñito (an./inan.)

Se agregan sustantivos inalienables como los siguientes a éstos:

ariotsantsarika	largo (lit. <u>largura</u> grande)
ariomonkima	de <u>barriga</u> grande
ogageretoni	de <u>rodillas</u> grandes
akakiini	de <u>piernas flacas</u>
akapokiti	angosto (<u>camino</u>)
tsirepechani	pequeño (<u>forma de culebra pequeña</u>)

A veces este tipo de adjetivo se extiende agregando uno o dos sustantivos inalienables más dos o tres sufijos superlativos. En el siguiente ejemplo, cada parte está separada de las otras por un guión. Los dos sustantivos inalienables están subrayados:

ario-tsantsa-kii-page-rika-tyo de piernas largas muy flacas

3.5 Adjetivos demostrativos

Los pronombres demostrativos (vea la sección 2.3) pueden preceder o seguir al sustantivo funcionando como adjetivos demostrativos. En el primer ejemplo que se da a continuación el pronombre demostrativo **onta** *aquella*, que funciona como

3. La palabra **ariorika** existe, pero con el significado *tal vez*; la palabra **ogani** significa *vanamente*; y las palabras **akani** y **akati** son adjetivos interrogativos que significan *¿cuántos, cuántas, de qué tamaño?* (Vea la sección 3.4.)

adjetivo demostrativo, precede al sustantivo **pankotsi** *casa*. En el segundo ejemplo, el pronombre demostrativo **oka** *ésta* sigue al sustantivo **shinki** *cancha*:

Maika pimagantaigakempa onta pankotsi terira omagantenkani.

Ahora van a dormir en aquella casa desocupada.

Pokagitenaro shinki oka.

Haz reventar esta cancha para mí (lit. cancha esta).

3.6 Adjetivos interrogativos

Los adjetivos interrogativos ¿**akani**? (an.) y ¿**akati**? (inan.) se usan para preguntar ¿*cuántos, cuántas, cuánto, qué cantidad?* Algunas personas los usan también para preguntar ¿*de qué tamaño es?* Por ejemplo:

¿**Akani** ini ityomiani sharoni?

¿Cuántas crías produce el añuje?

¿**Akati** kilos itenati paniro?

¿Cuántos kilos pesa uno?

¿**Akatsantsani** kimaronkeni?

¿De qué largo (es) la culebra kimaronkeni?

¿**Akaati** pishiteare?

¿Cuánto masato tienes?

¿**Akatovaini** atankitsine?

¿Cuántos se van?

¿**Akatovaiti** kantiri pamake?

¿Cuántas canastas has traído?

Los adjetivos interrogativos que comienzan con **tya-** pueden usarse también en oraciones no interrogativas.

4 LOS VERBOS

¿Qué es un verbo?

Los verbos son palabras que dan la idea de una acción o un estado. Una diferencia que salta a la vista entre el machiguenga y otros idiomas, como el castellano, es que muchos conceptos que en otros idiomas se expresan por medio de sustantivos, adjetivos, adverbios u otras formas; en machiguenga se expresan por medio de verbos. Por eso se puede decir muchas cosas empleando sólo verbos sin necesidad de otras palabras. Veamos, por ejemplo, la frase en castellano, *él está triste*. En el

machiguenga el concepto de estar triste se expresa no con un adjetivo, sino con un verbo que incluye también un prefijo personal *i-* que indica el sujeto *él*:

Ikenkisureaka. El está triste.

¿Cómo se compone un verbo machiguenga?

El núcleo del verbo machiguenga es la raíz o el tema que le da su significado principal.⁴ El tema del verbo machiguenga puede estar formado por una o varias letras y puede ser simple, de una sola raíz o estar compuesto por una raíz reduplicada, dos o más raíces diferentes, o una o más raíces junto con uno o más sufijos derivacionales. Por medio de los siguientes ejemplos se ve que la raíz que significa *dar* es *p-*; la raíz que significa *recta* es **katinka-**; el tema del tercer ejemplo está compuesto por la raíz **tika-** *estorbar* reduplicada; el tema del cuarto ejemplo **sonkavagempita-** está compuesto por dos raíces **sonkava-** *silbar* y **gempita-** *oído*; y el tema del quinto ejemplo está compuesto por la raíz **kiraa-** *rojo* y el sufijo derivacional **gite-** *atmósfera, ambiente*:

tera impena	él no me dio
okatinkatake	es recta
otikatikaigakeroty	ellas la estorbaron (y no podía barrer)
isonkavagempitakeri	él silbó en su oído (de él)
okiraagitetake	el cielo (la atmósfera) está rojizo

Aunque algunas raíces verbales pueden aparecer sin afijos, cuando se las usan así ya no están funcionando como verbos sino como otras partes del habla. Por ejemplo, la raíz **katinka** *recto*, del ejemplo citado anteriormente, aparece sin afijos en la frase **katinka pogakero** *has dicho la verdad (lit. la has puesto recto)*, donde funciona como adverbio en vez de verbo. Para formar un verbo, una raíz o un tema, tiene que ir acompañada por el sufijo **-agantsi** *infinitivo* o por un sufijo de tiempo.

El infinitivo de los verbos es una forma de uso poco frecuente en la conversación o narración, pero es útil porque en el infinitivo es fácil identificar la raíz del verbo ya que el infinitivo no lleva prefijos. Los siguientes ejemplos son formas infinitivas:

atagantsi	ir
pasatagantsi	pegar
kirikagantsi	hilar
mantsigatagantsi	estar enfermo

4. Aunque los términos *raíz* y *tema* a veces se usan indistintamente, en esta descripción se usará el término *tema* cuando se quiera decir que la parte principal del verbo puede estar compuesta de una, de dos o de más raíces combinadas.

tiontagantsi	dar la vuelta
kamagutagantsi	observar

En contraste con el sufijo infinitivo, los sufijos de tiempo son obligatorios en las formas finitas de los verbos, o sea las formas que más se usan para hablar.⁵ Hay cuatro sufijos de tiempo:

-i	tiempo real/no futuro no reflexivo
-a	tiempo real/no futuro reflexivo
-e	tiempo irreal/futuro no reflexivo
-empa	tiempo irreal/futuro reflexivo

Los siguientes ejemplos ilustran el uso de estos sufijos. Los primeros dos verbos también incluyen el prefijo **i-** de tercera persona género masculino; los otros son verbos imperativos que se componen de solamente la raíz y el sufijo de tiempo:

itimi	él vive
ikañota	él es así
kemisante	cállate
sekatempa	come

Es posible agregar muchos afijos a la raíz verbal. Las siguientes formas del verbo **kant-** *decir*, con sujeto de primera persona, ilustran esto. En cada ejemplo solamente se subraya la raíz:

<u>nokanti</u>	yo dije
<u>nokantiri</u>	yo le dije (a él)
<u>nokantiro</u>	yo le dije (a ella)
<u>nokantimpi</u>	yo te dije
<u>nokantake</u>	yo dije
<u>nokantakeri</u>	yo le dije (a él)
<u>nokantakero</u>	yo le dije (a ella)
<u>nokantakempi</u>	yo te dije
<u>nokantaigakeri</u>	yo les dije (a ellos)/nosotros(as) le decimos a él
<u>nokantavetakari</u>	yo le dije en vano
<u>nokantasannoti</u>	yo tenía razón, dije la verdad
<u>nokantapaakeri</u>	yo le dije al llegar
<u>nokantanakeri</u>	yo le dije al salir

5. Con excepción de las formas en voz pasiva, descritas en la sección 4.10, las formas finitas citadas en estos apuntes son en voz activa, es decir, el sujeto es el que actúa o que está en el estado mentado en el verbo. El significado de los términos reflexivo, no reflexivo, real y irreal se presenta en las secciones 4.2 y 4.3.

nokantavakeri	yo le dije cuando él llegó
nokantanageigavetakaro	yo les he dicho muchas veces en vano
nokantamanakeri	yo le dije tempranito por la mañana
nokantaninkakeri	yo le dije en la noche
nokantavintsatakari	yo le dije por gusto
nokantashitakeri	yo le dije con algún propósito
nokantavitakeri	yo lo reñí
nonkantakeri	yo le voy a decir
nonkantakeme	yo hubiera dicho
nonkantaigaempi	yo les voy a decir (a ustedes) otra vez /nosotros(as) (excl.) te vamos a decir otra vez
nokantakempitari	pues yo te dije
tera nonkantempinika	pues no te dije
gara nokantimpi	no te voy a decir

Como se ha visto, los diferentes afijos modifican y especifican la acción o el estado del verbo. El hablante escoge afijos individuales de los diferentes grupos de afijos y los combina para expresar sus pensamientos. Con excepción de los sufijos modales (vea las secciones 4.4.2 y 4.5), mayormente se puede usar solamente un afijo de cada grupo a la vez. Los siguientes ejemplos ilustran cómo se puede dividir un verbo con muchos afijos en sus diferentes partes. Las raíces están subrayadas:

no-m-pashivent-a-vage-t-an-ak-empa-tyo

voy a tener mucha vergüenza

i-shig-apitsa-ge-ig-a-ve-t-an-ak-a-ri

ellos se fueron corriendo tratando en vano de escaparse de él

En las siguientes secciones, se presentan algunas de las características principales de los verbos, algunos de los afijos que aparecen con ellos y el orden general que siguen en la construcción verbal. El propósito de este bosquejo es dar una idea general de cómo confeccionar y comprender una construcción verbal en machiguenga. Se espera presentar una descripción más completa en una futura edición.

4.1 Persona

Una de las características del verbo machiguenga es llevar prefijos de persona que indican el sujeto o los sujetos de la acción o del estado del verbo. Estos prefijos son:

no-/n-	primera persona	yo
pi-/p-	segunda persona	tú
i-/y-	tercera persona de género masculino	él

o-/Ø-	tercera persona de género femenino	ella
a-/θ-	primera persona BU/AU (incl.)	nosotros(as) (incl.)

Como se ve en los siguientes ejemplos, cuando se usa un prefijo de persona en una construcción verbal, éste ocupa el primer lugar:

<u>n</u>osekataka	<u>yo</u> como
<u>p</u>isekataka	<u>tú</u> comes
<u>i</u>sekataka	<u>él</u> come
<u>o</u>sekataka	<u>ella</u> come
<u>a</u>sekataka	<u>nosotros(as)</u> BU (incl.) comemos
<u>θ</u>sekataigaka	<u>nosotros(as)</u> AU (incl.) comemos
<u>n</u>amanakero	<u>yo</u> la llevé
<u>p</u>amanakero	<u>tú</u> la llevaste
<u>y</u>amanakero	<u>él</u> la llevó
<u>a</u>manakero	<u>ella</u> la llevó
<u>a</u>manakero	<u>nosotros(as)</u> BU (incl.) la llevamos
<u>m</u>aiganakero	<u>nosotros(as)</u> AU (incl.) la llevamos

4.2 Transitividad y reflexividad

La transitividad y la reflexividad determinan el hecho de que haya cuatro clases principales de verbos en el machiguenga, a saber:

- verbos intransitivos (*vi.*)
- verbos transitivos (*vt.*)
- verbos intransitivos reflexivos (*vir.*)
- verbos transitivos reflexivos (*vtr.*)

(Nota: El lector debe tener en mente que la clase verbal del machiguenga no siempre concuerda con la clase que corresponde a la glosa castellana y que en el castellano no existen las clases de intransitivos reflexivos y transitivos reflexivos.)

El *verbo intransitivo* es el que expresa existencia o estado, o una acción que no pasa del sujeto a otra persona u objeto. Por ejemplo:

nomantsigatake	estoy enfermo
pishigopitake	estás cansado
otasegake	ella tiene hambre
imagake	él duerme

El *verbo transitivo* es aquel cuya acción afecta a alguna persona u objeto al cual nos referimos con el término *complemento*. En los siguientes ejemplos los complementos están subrayados:

<u>nonkotakeri</u>	lo cociné
<u>pinkivakero</u>	vas a lavarla
<u>ipasatakena</u>	él me pegó
<u>okamantakempi</u>	ella te avisó

Muchos de los verbos transitivos tienen también una forma reflexiva (*vr.*). Cuando un verbo transitivo lleva el sufijo reflexivo no futuro **-a** o el sufijo reflexivo futuro **-empa**, indica que la acción del verbo afecta al sujeto mismo. En los siguientes ejemplos, el primer verbo en cada par es transitivo, subrayándose el complemento, y el segundo verbo es reflexivo subrayándose el sufijo **-a acción reflexiva**:

<u>Nokishitakero noshinto.</u>	Peiné a mi hijita.
<u>Nokishitaka.</u>	Me peiné.
<u>Okivaitakeri otomi.</u>	Ella lavó la cara de su hijito.
<u>Okivaitaka.</u>	Ella se lavó la cara.

Cuando un verbo transitivo incluye el sufijo **-avakag/-vakag** *recíproco*, siempre es reflexivo y lleva el sufijo reflexivo **-a/-empa**. El término *recíproco* indica que la acción del verbo es algo que los sujetos se están haciendo el uno al otro o los unos a los otros. Por ejemplo:

<u>Ikisavakagaigaka.</u>	Estaban peleando los unos con los otros.
<u>Imutakovakagaigaka.</u>	Estaban ayudándose los unos a los otros.

Algunos verbos transitivos también son bitransitivos, es decir, pueden tener dos sufijos que se refieren a dos complementos: uno que se llama *directo* y el otro que se llama *indirecto*. En el primero de los ejemplos que se dan a continuación, el sufijo **-ro la** es el complemento directo; mientras el sufijo **-mpi te** es el complemento indirecto. En el segundo ejemplo, el sufijo **-ro las** es el complemento directo; mientras el sufijo **-na me** es el complemento indirecto.

<u>Nompakempiro.</u>	Yo voy a dár <u>te</u> la.
<u>Omporokutakenaro.</u>	Ella <u>me las</u> ha roto.

El *verbo intransitivo reflexivo* es aquel que es intransitivo y a la vez lleva sufijos reflexivos, aunque a veces no se puede notar una correspondencia entre el uso del reflexivo en el machiguena y su uso en el castellano. Por ejemplo:

Isckatakā.	El se alimentó./El comió.
Onoriakā.	Ella se echó.
Pinkenisureakempa.	Tú te entristecerás./Vas a estar triste.

El *verbo transitivo reflexivo* es aquel que es transitivo y a la vez (al igual que el verbo intransitivo reflexivo) lleva sufijos reflexivos. Por ejemplo:

Yogakaro.	El la comió, él se alimentó de ella.
Noviikakemparo.	Voy a tomarla (lit. voy a tomármela).
Opankinatakaro.	Ella se esforzó (para aprenderla).

4.3 Tiempo

Como se vio anteriormente, un sufijo de tiempo es obligatorio en todos los verbos menos en las formas infinitivas. Además, como se ha visto, los sufijos de tiempo son los mismos sufijos que indican la reflexividad de los verbos.

Aunque hasta cierto punto se pueden usar los términos *tiempo futuro* y *tiempo no futuro* para referirse al tiempo en el verbo machiguenga, a veces es más útil hablar del carácter *real* o *irreal* de la acción. Desde el punto de vista del idioma machiguenga, el término *real* indica dos clases de acciones o estados:

- (1) una acción que ya se ha realizado o que está realizándose
- (2) una acción que no va a realizarse en el futuro

El término *irreal* también indica dos clases de acciones o estados:

- (1) una acción que no se ha realizado en el pasado y tampoco está realizándose en el presente
- (2) una acción que va a realizarse en el futuro

Se emplea el adverbio negativo **tera no** (pasado/presente) para expresar una acción o estado *irreal pasado/presente* o el adverbio negativo **gara no** (futuro) para expresar una acción o estado *real futuro*.

Las siguientes frases ilustran que el sufijo *-i tiempo real no reflexivo* se usa tanto para una acción pasada como para una acción futura que no va a realizarse, mientras el sufijo *-e tiempo irreal no reflexivo* se usa tanto para una acción futura como para una acción que no se realizó en el pasado:

Iati.	El se fue .
Gara iati.	El no irá.
Iriate.	El irá.
Tera iriate.	El no se fue.

Los siguientes ejemplos ilustran el mismo fenómeno con los sufijos *-a tiempo real reflexivo* y *-empa tiempo irreal reflexivo*:

Nogaro.	La como.
Gara nogaro.	No la voy a comer.
Nogakemparo.	La voy a comer.
Tera nogemparo.	No la como./No la comí.

Además de sufijos de tiempo, hay prefijos que indican tiempo irreal. Estos prefijos concuerdan con los sufijos irreales que se ilustraron anteriormente. El prefijo **n-** aparece con temas que comienzan con las consonantes **ch, k, t, ts** y su forma alternativa **m-** aparece con temas que comienzan con **p**. El prefijo irreal **ri-** aparece con el prefijo de persona **i-** *tercera persona de género masculino* y algunas de los temas que comienzan con **m, n, s, sh**; su forma alternativa **r-** aparece con temas que comienzan con una vocal. Algunos machiguengahablantes, especialmente los que son de la zona del BU, usan los dos prefijos **n-/m-** e **ir-/r-** a la vez. Los siguientes ejemplos ilustran el uso de prefijos y sufijos irreales:

Onchapinitanaeera...	Cuando anochezca otra vez...
Inkontetake.	El va a salir.
Intentakena.	El me va a llevar.
Intsonkatakero.	El la va a acabar.
Impigae.	El va a regresar.
Tera irimage.	El no durmió.
Iriiakeri.	El le va a hablar.
Irisentakeri.	El le va a cuidar.
Iramanakero.	El la va a llevar.
Iratsikakempi.	El te va a morder.

4.4 Afijos que cambian la transitividad

Hay varios afijos que cambian la transitividad del verbo o que cambian el rol semántico del sujeto o del complemento en la acción. Algunos de estos afijos se describen en los siguientes párrafos.

4.4.1 Los afijos causativos

Los causativos principales son prefijos derivacionales que van inmediatamente antes del tema del verbo; indican que el sujeto hace actuar a otra persona o cosa que resulta ser el complemento del verbo. Hay tres juegos de prefijos causativos en

el machiguenga. El primer juego, **o-**, **og-**, **ogi-** y las raíces y complementos que afectan, se ilustran en los siguientes ejemplos:

pirinitagantsi sentarse
Yovirinitakero. El la hizo sentarse.

aratinkagantsi pararse
Yogaratinakero. El la hizo pararse.

noritagantsi echarse
Yoginoriakeri. El lo hizo echarse.

En el primer ejemplo, el uso del prefijo causativo hace que la **p-** de la raíz **piri-ni-** *sentarse* se sonorice y cambie a **v-**. Lo mismo pasa con la mayoría de los verbos que comienzan con **k-**: la **k-** se sonoriza y cambia a **g-** como en el ejemplo que sigue:

kiviatagantsi sumergirse en el agua
Yogiviatakeri. El lo hizo sumergirse en el agua.

En cambio, el verbo **kontetagantsi** *salir* no sigue esta regla:

kontetagantsi salir
Yogikontetakeri. El lo hizo salir.

Los otros dos juegos de prefijos causativos, **om-/omin-** y **ti-/tin-/tim**, se ilustran en los siguientes ejemplos:

peratagantsi estar aburrido, perezoso, cansado
Yomperatakero. El la mandó trabajar.

(Nótese que en este caso el prefijo causativo cambia el significado básico de la raíz.)

tsarogagantsi tener miedo
Yomintsarogakero. El la asustó.

saraagantsi romperse (tela)
Itisaraakero. El la rompió.

tsiraagantsi partirse, rajarse
Itintsiraakero. El la hizo partirse.

porokagantsi romperse (olla de barro)
Itimporokakero. El la rompió.

(Véase también el sufijo **-ag/-akag** *mediato* en la sección 4.4.2.)

4.4.2 Sufijos modales de participante

Hay un grupo de sufijos que aumentan o disminuyen la transitividad del verbo que se llaman *sufijos de participante*, porque aumentan o afectan el número de personas u objetos que participan en la acción. Los siguientes sufijos son ilustrativos:

El sufijo **-ako** *referencial* o *aplicativo* aumenta la transitividad de manera que requiere un complemento. Las palabras subrayadas en las traducciones libres ilustran algunos de los significados del referencial:

<u>Ikisakotanakero.</u>	El se molestó <u>por causa de</u> ella.
<u>Ikemakotakeri.</u>	El escuchó (algo) <u>sobre</u> él (el jaguar).

(El sufijo **-ako** *referencial* tiene el significado de *contenido* o *recipiente* cuando funciona como sufijo derivacional. Con este significado no aumenta la transitividad.)

El sufijo **-vent** *motivo*, añade un complemento que en cierto sentido es la motivación para la acción. Tiene aproximadamente el mismo campo de significado que *a causa de*, *debido a* o *en nombre de*.

<u>Ishineventakaro.</u>	El está contento con ella.
<u>Opiriniventakero.</u>	Ella está dedicándose a ella.
<u>Noniaventakero.</u>	Intercedí por ella.

El sufijo **-apitsa** *separativo* aumenta la transitividad e indica que la acción se aleja del participante añadido, lo elude o se le quita algo:

<u>Ishigapitsakeri.</u>	El huyó de él.
<u>Agapitsakero.</u>	Ella le quitó.
<u>Nomagapitsakero.</u>	Dormí (en vez de quedarme despierto para esperarla o cuidarla).

El sufijo **-avakag/-vakag** *recíproco* indica que dos o más sujetos realizan la acción del verbo recíprocamente, lo que quiere decir que se afectan el uno al otro o los unos a los otros. La transitividad se reduce y se requiere una forma reflexiva del sufijo de tiempo:

<u>Ikisavakagaigaka.</u>	Se pelearon entre ellos.
<u>Imutakoyakagaigaka.</u>	Se ayudaron los unos a los otros.
<u>Intentavakagaigakempa.</u>	Se acompañarán.

El sufijo **-ag/-akag** *mediato* aumenta la transitividad y expresa causalidad indirecta y/o compañía. Es un tipo de causativo menos directo o forzado que los prefijos causativos. Mayormente, pero no de manera exclusiva, la forma **-ag** aparece con

temas que terminan en una vocal y requieren el segmento epentético -t (vea la sección 4.12) antes de un sufijo que comienza con vocal. Por ejemplo:

Ishintsitagakeri.	El le dio ánimo/fuerza.
Isuretagakeri.	El le hizo pensar/recordar.
Ishigakaganakero.	El la hizo escaparse (llevándola consigo).
Ikemakagakeri.	El le hizo escuchar (mientras contó sus fallas).
Ogiakagakeri.	Ella (la) tenía (lista) esperándole (lit. (la) hizo esperarle).

El sufijo **-ant** *detransitivizador*, homófono con el *instrumental*, reduce la transitividad de manera que un verbo con una raíz transitiva no lleva un sufijo de complemento:

Yogotagakeri.	El le enseña (a él) (lo hace saber).
Yogotagantake.	El enseña.
Isariaigakari irogaigakerira.	Ellos conspiraron para matarlo.
Isariantaigaka irogantaigakera.	Ellos conspiraron para matar.

Como se ha visto líneas arriba, el sufijo **-ag/-akag** *mediato* aumenta la transitividad del verbo y el sufijo **-ant** *detransitivizador* la reduce. Estos dos sufijos frecuentemente aparecen juntos para indicar que la acción se realiza por medio de un intermediario, es decir por medio de otra persona o cosa. En este caso el efecto de estos dos sufijos en la transitividad del verbo se anula. Ejemplos:

Nopakagantakeri.	Yo le mandé a él (lit. le dí por medio de otra persona).
Yashitakotagantakeri.	El mandó encerrarlo (lit. lo encerró por medio de otra persona).
Avoreakagantakaro.	La hizo toser (por medio de la bebida que le había servido).

El sufijo **-imo** *presencial* añade un participante (o participantes) en cuya presencia se realiza la acción. Por ejemplo:

Omagimotakero.	Ella vive (lit. duerme donde) con ella.
Iokimovetari tera irageri.	(Lo) tiró a él pero no lo cogió.
Onkotimotiri.	Ella es su cocinera (cocina donde él).

El sufijo **-ashi** *propósito* indica que el sujeto realizó la acción con algún propósito. Cuando aparece con el adverbio **kogapage** *sin propósito* o *libremente* tiene un significado contrario. A veces aparecen los dos:

<u>I</u>pokashitakeri.	El ha venido con el propósito (de hacerle daño).
<u>I</u>pashitakena kogapage.	El me regaló (me dio sin propósito).
<u>I</u>tentashitakar<i>i</i> ige.	El llevó a mi hermano para (hacer algo).

Cuando **-ashi** aparece con ciertas raíces verbales tiene un significado más restringido. Por ejemplo:

<u>I</u>timake.	El vive.
<u>I</u>timashitakeri.	El lo emboscó.
<u>I</u>shonkaka.	El dio la vuelta.
<u>I</u>shonkashitakaro.	El tiene una relación incestuosa con ella.

El sufijo **-ant instrumental** requiere una forma reflexiva del sufijo de tiempo. Su uso más común es el de especificar el instrumento o el medio para obtener cierto resultado. Por ejemplo:

<u>I</u>tegantakari tsitikana.	El lo quemó con ají.
<u>I</u>kenantakaro pitotsi.	El se fue en canoa.
<u>O</u>magantaro apipankotene.	Ella duerme en la otra casa.

Todos los sufijos de esta sección pertenecen a un grupo de sufijos designados *sufijos modales de participante*. Cuando se afijan a un tema verbal, se encuentran entre el tema y el sufijo de número **-aig/-ig** como se verá en la sección 4.5.1.

4.5 Otros sufijos modales

A continuación se presentan cuatro grupos más de sufijos modales: modales de participante que no cambian la transitividad, modales de manera, modales evaluativos y modales temporales.

Sería útil tener en cuenta que separar los sufijos modales, según sus significados, en grupos designados modales que afectan la transitividad del verbo, modales de manera, modales de evaluación y modales temporales, es sólo intentar facilitar su descripción y comprensión para el lector que quiera entenderlos y usarlos. Sin embargo, algunos de ellos tienen una variedad de significados lo que determinaría su inclusión en dos o más de estos grupos. Por ejemplo, el sufijo **-vage continuativo** (vea la sección 4.5.2) tiene rasgos de todos los grupos menos el de modales de participante. Por una parte, indica cómo se hace la acción (manera); por otra, puede indicar que el hablante piensa que algo es muy bueno o bonito (evaluación), y por otra indica que la acción tuvo lugar durante un período largo (temporal).

4.5.1 Sufijos modales de participante que no cambian la transitividad

Hay otro grupo de sufijos modales de participante que no afectan la transitividad del verbo (compare la sección 4.4.2). El sufijo **-agarant** *partitivo* se usa para indicar que solamente una parte de los sujetos potenciales toman parte en la acción del verbo o que la acción afecta solamente una parte del complemento. Por ejemplo:

Itimagarantake matsigenka piteni itsinanetsite.

Algunos hombres (lit. personas) tenían dos mujeres.

Yogagarantakari pasotaniro.

El había comido un lado (lit. una parte un lado) (del trozo de carne).

Okonogagarantaigaka tsinane tera ompirantagantsiige.

Algunas mujeres no cantan bien.

El sufijo **-aig/-ig** *plural* indica más de un sujeto, o más de un complemento, o los dos. Ejemplos:

Iaigake maganiro.

Todos fueron.

Ipasataigakeri.

El les pegó/ellos le pegaron.

Opaigakero.

Ella les dio/ellas le dieron.

El sufijo **-ai/-i** *pasivo-impersonal* se usa cuando es preferible no mencionar el nombre del sujeto, porque es desconocido, o no es muy importante, o porque no se desea divulgar quién es. Cuando se emplea el sufijo pasivo-impersonal, el sujeto del verbo tiene que ser tercera persona de género masculino o femenino, y el complemento tiene que ser la primera o segunda persona. De otra manera se emplea el sufijo pasivo **-gani** (vea la sección 4.10). Ejemplos:

ikisaitakena

algunas personas me aborrecieron

ikamantaitakena

alguien me avisó

ikisavintsaitimpi

siempre te maltratan

4.5.2 Sufijos modales de manera

Los sufijos modales de manera ocupan muchas veces el lugar de los adverbios en otros idiomas, porque indican cómo se realiza la acción.

El sufijo **-ge** *distributivo* indica que la acción afecta a varios complementos o que se realiza en diversos lugares. Ejemplos:

Inoshikagetake savuri, kotsiro, posantepage ipagetakeri.

El tomó machetes, cuchillos y varias otras cosas, y le dio.

Otsotenkanakerora kara okamantagetakerira iri.

Ella contó todo a su papá.

Iaigai ishigageiganaara kamatikya.

Uno por uno ellos se fueron escapándose río abajo.

El sufijo **-asano** *veritativo* expresa las ideas de autenticidad, veracidad, acción bien realizada, etc.

Irirori itasanovagetaroty kara.

El la amó de veras.

Kamani nonkogasanoaero.

Mañana voy a buscarla minuciosamente.

Ipokaira ishigasanovagetara.

El regresó corriendo a toda velocidad.

Pikantasanotakeniroro.

Tienes razón./Has dicho la verdad.

El sufijo **-vage** *continuativo* indica que la acción se realiza en un tiempo prolongado o a una distancia larga, o después de un tiempo largo. También puede significar *muy, en sumo grado*. Algunos de sus usos se ilustran en los siguientes ejemplos:

Opirinivagetake paniro antagisevagetake oshita.

Ella estaba sentada sola haciendo una estera.

Ishigaiganaka iavageigake samani.

Ellos se fueron escapándose lejos.

Itimimotakero otyomiani tyarika ikatsivagetiratyo kara.

Ella estaba en estado y el feto la hacía doler muchísimo.

¡Inkametivageteratyo ige kara inkashivagete!

¡Qué hermoso es mi hermanito y qué linda cabellera tiene!

El sufijo **-unte/-inte/-nte** *durativo* pone énfasis en la duración del tiempo de una acción o estado. Los siguientes ejemplos ilustran esto:

Pairani noatutira kamatikya nonuntevagetakiti anta tovai kashiri.

Hace mucho tiempo fui río abajo y estuve allí por muchos meses.

Imantsigavagetanakera koki inoriuntevagetaka tovai kashiri.

Mi tío estaba muy enfermo y estaba postrado en cama por muchos meses.

Omirinka iantetanake anta inkenishiku ipeguntetanaka chapinienkapage ipokai.

Todos los días él se fue al monte donde se quedó hasta que anocheció y regresó.

El sufijo **-apini** *repetidamente* indica que la acción se repite varias veces o por costumbre. Mayormente significa ir de un sitio a otro repetidas veces o hacer algo de vez en cuando. Por ejemplo:

Apavatsaanakara yogavokitapinitaati iaraki.

Cuando anocheció, él hizo varios viajes poniendo sus cosas al lado del camino.

Iatake imonteanakaro intatikya niateni agaatapinitora.

El fue al otro lado de la quebrada donde ella siempre sacaba agua.

Kantanakani omaguntevageigira, onti ipokapiniti ikamosotapiniigirora.

Ella vivía allí por mucho tiempo y él venía de vez en cuando para ver cómo estaban.

4.5.3 Sufijos modales evaluativos

Los sufijos modales evaluativos expresan la evaluación del hablante sobre la acción, estado o proceso del verbo, sobre sus efectos o sobre la actitud del sujeto.

El sufijo **-ut/-it** *tensión* indica una reacción repentina, impulsiva o impaciente en un contexto negativo. Requiere el uso de un sufijo de tiempo reflexivo. Por ejemplo:

Yoguitarityo ikantiri: —Nokantimpira inkaara gara pimagementana.

Lo bajó al suelo y le dijo: —Te dije endenantes que no me fastidies.

Impogini nokemakotutaroty shigaiganankicharira aiño kamatikya.

Luego escuché que los que habían escapado estaban río abajo.

Ipokapaake otsitite ineitarityo itsarotutarityo jogn jogn.

Su perro de ella vino, lo vio y le ladró guau guau.

El sufijo **-amampeg'** indica *acción fingida* y requiere una forma reflexiva. Ejemplos:

Oshinetamampegakena kogapage tera ompaitempa oshinetasanotakenara.

Ella está fingiendo estar contenta conmigo pero no está verdaderamente contenta conmigo.

Teratyo arisano inkematsatasanoige ontityo ikematsatamampegaigaka.

No creen/obedecen verdaderamente, sino que fingen creer/obedecer.

El sufijo **-amampeg** también se usa con el verbo **neagantsi ver** para indicar que una persona piensa que ha visto algo que en realidad resultó ser otra cosa:

Tera pineasanote ontirorokari pineamampegaka.

En realidad no lo habrás visto sino que probablemente sólo has creído que lo has visto.

También se puede usar **-amampeg** para indicar una acción que se realiza para fingir otra acción:

Ogivotamampeganakatyo teratyo onkematsateri.

Ella se quedó con la cabeza agachada (fingiendo que no lo escuchó) y no hizo caso.

El sufijo **-ve frustrativo** indica que los resultados deseados o esperados de la acción no se dieron. A veces tiene el significado de *en vano* o *inútilmente*; pero de la misma manera, si una acción mala es frustrada, el resultado es bueno. El uso de **-ve** también requiere una forma reflexiva:

Ipatimanaigayetakari tera iragaigeri.

Ellos lo persiguieron, pero no lo capturaron.

Ogavetaari impo okatsitanai omotiaku.

Ella lo comió otra vez, y otra vez le dolía la barriga.

Noaigaveta mamerigitevagetake.

Fuimos, pero no había nadie.

El sufijo **-gise mal** indica que no se desea la acción, se hizo muy mal o expresa una condición o característica muy mala:

Tenige ineginteigaempa matsigenkaegi onti iposantegisevageiganaka.

La gente ya no se porta bien, sino que hacen toda clase de maldades.

Antakera ananeki shitatsi onti ogavisagisetakero.

Cuando una niña hace una estera la hace toda desigual.

Pintsoorigisetempara ovegichoagisetanakempa.

Cuando te dan muchos calambres tus muslos se anudan.

El sufijo **-agantsi bien** indica una acción bien hecha o una condición buena. Ejemplos:

Yogashiokitakeri itomi kameti ineagantsitakeniri.

El consiguió lentes para que su hijo vea bien (lit. para su hijo para que vea bien).

Tera nomagagantsite.

No dormí bien.

Onintasanotakeri agagantsitakeri.

Realmente lo amaba y lo tomó (como esposo) para siempre.

El sufijo **-vintsa** *desiderativo* indica una acción que el sujeto quiere realizar o que se hace solamente por gusto:

Nogavintsataka kishiri parianti.

Tengo deseos de comer un plátano asado.

Okonogaka ariorira opavintsatakaena ario opakotutana kamona.

A veces si quiere darme (algo), me sirve chonta.

Tyarikatyo okantaka operavintsatakara.

¿Qué tiene ella que está tan floja (lit. le gusta estar floja)?

El sufijo **-ma** *intensificador* indica una reacción, emoción o acción muy intensa o repentina, mayormente en un contexto negativo. Frecuentemente aparece junto con otro sufijo modal, como **-asano**, **-ge** o **-vage** que sirve para intensificar aún más la acción o emoción. Por ejemplo:

Iperamatanakaroty oime ikisutaroty o.

Por fin su marido estaba harto (de lo que) ella (estaba haciendo) y estaba muy molesto con ella.

Ikaemagematityo jeoooo yontankaenkagemata samani.

El gritó muy fuerte y su voz resonaba lejos.

Tsikyani ikamaritai avotsiku kontesemataketyo iramporetsa.

El iba gateando muy despacio por el camino, mientras sus intestinos se iban saliendo (por la herida).

El sufijo **-na** *iterativo* se usa mayormente en contextos negativos para expresar desprecio, o repetición de una acción molesta o dañina, etc. Ejemplos:

¡Ayaa, nanti patsitsinatake!

¡Ayayay, soy yo a quién estás mordiendo!

Okantanageigavetakaro iniro teraty onkemaige.

Su madre las reñía muchas veces pero ellas no hacían caso.

Ikaavintsanatak^{erityo} kara ikaveganatak^{erira}.

El se reía de él y lo insultaba.

El sufijo **-uma/-ima** *cuantificador* tiene varios usos y significados que dependen del contexto y de los sufijos de tiempo con que aparece. Si aparece con un adverbio de negación **tera** o **gara** siempre significa *nada*, *ni uno(a)* o *ni un poquito*. En otros casos, la cantidad indicada puede variar desde *un poco* hasta *muchísimo(s)*. También puede expresar la idea de *ni siquiera* o *si apenas*. Esta variedad de significados se ilustran en los siguientes ejemplos:

Yogari iri teratyo tyara inkant^{umate}.

Su padre no dijo nada.

Gara pipoimat^{umati} aikiro gara oat^{umati} pivonkiti parikoti.

No vas a hacer ningún ruido y tus pies nunca van a salir del camino.

Oat^{umata}kera ovinatototeku opasatanairo.

Bastaba que ella sólo fuera donde su cuñada (y su madre) le pegaba otra vez.

Ario pikantavagetaka viro pimp^{um}agetakitena kamona.

Así eres tú que ni siquiera me has dado (algo de tu) chonta.

Oshiriavagetake ag^{umata}keni kito, shivaegi osekatavageigaka.

Ella pescó con su red y cogió muchos camarones y sardinas, y ellas comieron bien.

4.5.4 Sufijos modales temporales

Hay dos sufijos modales temporales que indican si la acción se realiza por la madrugada o por la noche. El sufijo **-aman** significa *temprano por la mañana*, *por la madrugada* y el sufijo **-anink** significa *durante la noche*. Los siguientes ejemplos ilustran esto:

Impo okutagitetanake akipare^{aman}ake kipari osekatavageig^{aman}aka.

Luego amaneció, y ellas desarrollaron la patarashca (pescado asado en hojas), y desayunaron (lit. comieron temprano por la mañana).

Ogatyo ikenai^{gake} itinajaiganaka ishig^{anink}ai^{ganaka} tsitenigetiku.

De inmediato ellos se levantaron y huyeron de noche.

Inkaara nokire^{anink}akera nokemisantumatiro nia opoimatanakera shioo.

Más temprano estuve despierto durante la noche y escuchaba el sonido del río.

Con excepción de los modales evaluativos *-ve frustrativo*, *-ma tensión* y el modal temporal *-anink por la noche*, los demás sufijos modales ilustrados anteriormente aparecen entre el tema del verbo y el sufijo plural *-aig/-ig*, si éste se diera. Si éste no se diera, entonces preceden los otros sufijos que se ilustran en secciones posteriores. A diferencia de la mayoría de estos sufijos, más de un sufijo modal puede aparecer a la vez. En el siguiente ejemplo aparecen juntos el sufijo *-na iterativo*, *-ge distributivo*, *-ig plural* y *-ve frustrativo*:

Nokanta-na-ge-ig-a-ve-takaro.

Les he dicho varias veces en vano.

4.6 Sufijos direccionales

Hay tres sufijos direccionales en machiguenga: *-an ablativo* (movimiento de alejamiento, o iniciación o continuación de la acción); *-apa adlativo* (movimiento de acercamiento o acción al llegar); y *-av receptivo* (acción o movimiento en dirección contraria a la acción del complemento, o acción de recibimiento). En el primer ejemplo se ilustran los tres direccionales en una oración:

Okamagutayakeri ikenapaake yagapaakero aiñoni inianakero.

Ella estaba mirándolo, mientras él se acercaba y cuando llegó cerca él le habló.

Ovetsikanaka otaroganakero onegintegetanakero magatiro.

Ella comenzó a alistarse (para ir), y barrió, y arregló todo.

Osamanitanake okemiri yashireapairo togn ikiapai.

Después de un rato ella lo escuchó abrir la puerta y entrar.

Opokapai iriniro ikantaavakero magatiro.

Al llegar su madre, él le contó todo.

4.7 Sufijos de aspecto

A continuación se describe nueve de los sufijos de *aspecto* que siguen a los direccionales en la estructura del verbo machiguenga. Solamente un sufijo de aspecto puede aparecer en una construcción verbal a la vez.

El sufijo *-ak perfectivo* indica que la acción o proceso del verbo se ve como terminado en relación con un punto particular en el tiempo pasado, presente o futuro.⁶

6. La ausencia de un sufijo de aspecto indica el aspecto imperfectivo; es decir, el imperfectivo está implícito.

Oatake apatogetakero amanakero opireakero onkotakero.

Ella fue, las recogió, las llevó, las cortó en cuadritos y las cocinó.

El sufijo **-a regresivo** significa *regresar a un lugar o estado previo, o hacer otra vez*.

Impo okuta akya otsataigai opegaigara anta inkenishiku.

Al día siguiente ahí mismo se fueron otra vez y se quedaron otra vez allá en el monte.

Impogini ikamanai oime onti omagimoigai ishinto.

Luego su marido se murió y ella vivía cerca (lit. dormía en la presencia) de sus hijas.

El sufijo **-aki translocativo₁** y el sufijo **-u/-i translocativo₂** se usan casi indistintamente y, por lo general, indican que el sujeto se traslada a otro lugar para realizar la acción, con la intención de regresar al lugar de origen.

Pinkantakiterira pigokine iroviikakotakitenara.

Vete a decir a tu tío que venga a tomar (masato) conmigo.

Iatashitutiri itomiegi yagaigakitiri.

Sus hijos fueron con el propósito (de traerlo) y lo trajeron.

El sufijo **-apanaa retornar₁** indica que el sujeto regresa temporalmente al lugar de donde acaba de proceder o de donde recién vino.

Impogini okutagitetanakera ikanti: —Tsame nonkogapanaaterora nochakopite.

Luego cuando amaneció él dijo: —Vamos, voy a regresar a buscar mi flecha.

Ipokavetaka ivankoku ikamosovetari mameri, ipiganaa ikamantapanaatirira iriri.

El vino a la casa para buscarlo pero no estaba, entonces regresó donde su padre y le avisó.

El sufijo **-aa retornar₂** es parecido a **-apanaa**, pero el período de tiempo entre la procedencia del lugar y el retorno es menos corto. Además se usa para hacer retornar al complemento a su lugar de origen.

Maika noatanae impo nompokaate nonkamosoigaatempira.

Ahora me voy otra vez y luego regresaré para ver cómo estás.

Tsame nogaatempira pivankoku.

Vamos, te voy a llevar (lit. poner otra vez) a tu casa.

El sufijo **-apanu** *transitorio* indica que la acción se realiza de paso, en camino a realizar alguna otra cosa y puede implicar que la acción se realiza durante un período de tiempo relativamente corto. También puede incluir la idea de una acción repentina.

Tainaty opokaati onkotutira opakotapanutiri akyaty opiganaa.

Ella vino y cocinó por un ratito, le sirvió y de inmediato regresó.

Antari ineavakerika katari ikaviriapanuta aky yaravagetanai.

Si el ave sharara ve (que alguien viene), ahí mismo despega del agua y emprende el vuelo.

El sufijo **-ats/-ach** *estativo* indica un estado que se concibe como más o menos permanente o inherente. El verbo estativo nunca lleva un prefijo de persona. Puede llevar un sufijo de persona de primera persona, **-na**, o de segunda persona, **-vi**. En este caso, el sufijo de persona representa el sujeto del verbo, como se ve en el segundo ejemplo que se da a continuación. (Vea también la sección 4.9.) Los verbos estativos también pueden llevar el sufijo **-ne** *irreal* como en el tercer ejemplo:

Tyanirikaty timatsi aka.

¿Quién vivirá acá?

Matsi tejejee tera pimagisantero kenkianatsivi.

Acaso todavía no lo has olvidado, sino que sigues recordándolo.

Ochapinitanake mameri tatakona pokankitsine.

Anocheció, pero no vino nada.

El sufijo **-ankits/-ankich** *estativo temporal* indica un estado que se concibe como temporal o no inherente. El estativo temporal no puede aparecer con afijos de persona.

Notomi, atsi naketyo ivatanankitsine.

Hijo, a ver, voy a ir primero delante (de los demás).

Omirinka paniro atankitsi irirokya irapitene sentaigairo.

Siempre uno fue (a cazar) y el otro se quedó con ellas.

4.8 El benefactivo

Los sufijos **-ni** *benefactivo real* y **-ne** *benefactivo irreal* aparecen con sufijos de complemento de tercera persona género masculino y femenino e indican que la acción se realiza a beneficio de o para el complemento. Por ejemplo:

Ponkotakeneroty tsitikana gara pikonoginiro intagati pisaagantakenero tsitikana.

Hay que cocinar ají para ellas, pero no hay que mezclarlo con nada sino escaldar los ajíes enteros.

4.9 Sufijos de persona

El complemento directo y el indirecto se marcan con los mismos sufijos de persona:

-na	me	(primera persona)
-mpi	te	(segunda persona)
-ri	lo, le	(tercera persona de género masculino)
-ro	la, le	(tercera persona de género femenino)
-ai	nos	(primera persona inclusiva real)
-ae	nos	(primera persona inclusiva irreal)

Los sufijos de tiempo siempre van delante de los sufijos de persona con excepción de los sufijos **-ai/ae** primera persona inclusiva real/irreal. En este caso el sufijo de tiempo sigue al sufijo de persona o los dos se unen en uno como se presentan aquí en esta sección.

ikamantakena	él <u>me</u> avisó
ikamantakempi	él <u>te</u> avisó
ikamantakeri	él <u>le</u> avisó (a él)
ikamantakero	él <u>le</u> avisó (a ella)
ikamantaigakai	él <u>nos</u> avisó (a nosotros incl.)
inkamantaigakae	él <u>nos</u> va a avisar (a nosotros incl.)

Cuando el sufijo **-na** primera persona o **-mpi** segunda persona, es el complemento indirecto, puede aparecer con un complemento directo de tercera persona de género masculino o femenino. El primero de los sufijos de complemento siempre es el complemento indirecto y nunca significa complemento directo. Por ejemplo, **ipakenari** siempre significa *él me lo entregó*; nunca significa *él me entregó a él*. En los siguientes ejemplos, los complementos están separados por un guión:

ipakena-ri	él <u>me lo</u> dio
ipakena-ro	él <u>me la</u> dio
ipakempi-ri	él <u>te lo</u> dio
ipakempi-ro	él <u>te la</u> dio
ipaigakai-ri	él <u>nos lo</u> dio
ipaigakai-ro	él <u>nos la</u> dio

impaigakae-ri	él <u>nos lo</u> dará (a nosotros (incl.))
impaigakae-ro	él <u>nos la</u> dará (a nosotros (incl.))

Hay dos sufijos de persona que indican el sujeto del verbo: **-na primera persona** y **-vi segunda persona**. Estos aparecen con formas estativas, perfectivas y regresivas de verbos intransitivos. Por ejemplo:

¿ Aiñovi?	¿Estás (bien)?
Aiñona.	Estoy (bien).
Ataana.	Ya me voy otra vez.
¿ Pokaeyi?	¿Ya regresaste?
¿ Kenkianatsivi?	¿Todavía te acuerdas (de esto)?
¿ Shintotaavi?	¿Ya has dado a luz a otra hija?

4.10 Voz pasiva

El sufijo **-gani voz pasiva** solamente aparece con prefijos de sujeto de tercera persona de género masculino y femenino. Indica que el sujeto es el recipiente de la acción en vez de ser el que actúa. (En la ortografía práctica, cuando **-gani** sigue a un sufijo que termina en **-n** se escribe **-kani**.) Los sufijos de tiempo que preceden a **-gani** son:

-un	tiempo real no futuro
-a	tiempo real
-en	tiempo irreal

Chapi ipasatunkani Pepe.	Ayer Pepe fue pegado.
Omirinka ipasatagani Pepe.	Pepe era pegado siempre.
Impasatakenkani Pepe.	Pepe va a ser pegado.
Tera ipasatenkani Pepe.	Pepe no fue pegado.
Gara ipasatagani Pepe.	Pepe no va a ser pegado.

4.11 Sufijos relacionales y de modo

Con excepción del sufijo **-tyo exclamativo** que puede aparecer al final de cualquier construcción verbal, los sufijos relacionales y de modo ocupan el último lugar cuando están presentes en la construcción.

4.11.1 Los relacionales

Los sufijos relacionales muestran las relaciones entre cláusulas, o sea entre las diferentes partes de la oración, o entre las diferentes partes de una conversación.

El sufijo **-tari** *razón afirmativa* expresa la razón para una acción o idea, o afirma algo ya dicho, hecho o entendido. También aparece con otras partes del habla. En los siguientes ejemplos las traducciones de las palabras que incluyen el sufijo **-tari** van en itálicas:

Gempari, mataktari noampitakempi garatyo okatsitaimpi pimotia.

Cómelo, *como ya* te he dado remedio, no te va a doler la barriga.

Kamani nonkogasanotaero maikari ataktari ochapinitanake.

Mañana voy a buscarla bien, ahora en cambio *ya está* anocheciendo.

Nartari vetsikiro pairani.

Yo soy pues quien la hizo hace mucho tiempo.

Okyarikatyo pitisenareitanarika ario tyari nagaero patirottari.

De repente me lo vas a mellar y dónde voy a conseguir otro *porque es el único*.

El sufijo **-nika** *razón negativa* expresa la razón por la que no se ha hecho o pensado algo, o niega algo ya dicho, hecho o entendido. Aparece en el verbo, en el adverbio que lo acompaña o en los dos. Ejemplos:

Tsame namampiitempira pagaaterora pishinto tera omagisantempinika.

Vamos, te voy a acompañar para recoger a tu hija; porque no se olvida de ti.

Iriokona ogumataka teranika ompumataeronika ivatsa.

Por lo menos ella tenía esto para comer, porque (su suegra) no le dio nada de carne.

El sufijo **-niri** *télico* indica el motivo o propósito de una acción. Muchas veces el verbo que lo lleva está precedido por el adverbio **kameti** *bien* o **kametiniri**. Mayormente **-niri** se traduce *para que* y puede aparecer en frases negativas o positivas. Ejemplos:

Iokotagaigakerora tsinane kameti onintaiganakeriniri.

Ellos las mostraron a las mujeres para que se enamoren de ellos.

Atsi taina aka kametiniri nonkamantakempiniri.

A ver, ven aquí para que te avise.

Okogunkani kuri tontari kameti onkusomenitakeniri gatataniri okarai.

Se busca (madera de) chonta gruesa para que (el arco) sea fuerte y no se rompa.

4.11.2 Los sufijos de modo

Entre los sufijos de modo se encuentran: **-kari consecucional**; **-me irreal**; **-rika indefinido**; **-raka posibilidad**; **-roka, -rorokari probabilidad**; **-nityo insistencia**; **-kario urgencia** y **-ra subordinador**. Los siguientes ejemplos ilustran el empleo de estos sufijos:

Gara pakipogari mantsigari ipaenkatukari.

No comas del mismo plato con un enfermo o te puede contagiar.

Nokogavetakari nogishire nonkishitakempamera mameri.

Estaba buscando mi peine para peinarme, pero no lo encontré (lit. no había).

Maika ompokerika garatyo tatoita pipumagetiro.

Ahora si viene/cuando venga, no vas a darle nada.

Iroroventi irorotari kantankitsi notovaenka nonkañotakerakari.

Como es mi propia hermana la que me está invitando, tal vez iré (lit. haré así).

Iramakerika ivatsa garatyo nopimpi pogakaritari sa kemakavirorokari.

Si él trae carne, no te voy a dar; porque como ya has comido seguramente estás satisfecho.

¡Naninityo kenterinityo!

¡Ya pues, mávalo (con tu flecha)!

¡Ee, ee, ee, ayaa, ayaa, tainakario tsinkavagetenakario!

¡Ay, ay, ay, ven, remójame con agua!

Yagavagetira otineri ivatsa teratyo ompumageigero maani.

Cuando su yerno trajo carne (de la caza), no le dieron ni un poquito.

4.12 El orden de los afijos verbales

Los afijos verbales siguen un orden estricto. Es decir que, por ejemplo, nunca se pone un sufijo de tiempo antes de uno de aspecto ni tampoco un sufijo de modo antes de un direccional. El propósito del cuadro que se presenta a continuación es dar una idea general del orden que los afijos tratados en esta descripción siguen en la construcción verbal.

En cada columna (salvo las columnas MODAL-1 y MODAL-2) no aparece más de un afijo en una palabra. Por ejemplo, nunca se encuentran dos sufijos de la columna ASPECTO en la misma palabra. De la misma manera, no se puede usar un afijo de cada columna en el mismo verbo. Por ejemplo, no se puede usar un prefijo

El verbo y el órden

PREFIJOS			TEMA	SUFIJOS			
PERSONA del SUJETO (4.1)	IRREAL o FUTURO (4.3)	CAUSATIVO (4.4.1)	TEMA o RAIZ (4)	MODAL-1 (4.4.2-4.5.4)	NUMERO (4.5.1)	MODAL-2 (4.5.3-4.5.4)	DIRECCIONAL (4.6)
no-/n- pi-/p- o-/θ i-/y- a- (BU)/ θ- (AU)	n-/m- ir-/r-	o-/og-/ogi- om-/omin- ti-/tin-/tim-	p- <i>dar</i> kant- <i>decir</i> etc.	-ako -vent -apitsa -avakag/ -vakag -ag/-akag -ant -imo -ashi -ant -agarant -atg/-ig -ai/-i -ge -asano -vage -unte/ -inte/-nte -apini -ut/-it -amampeg -ve -gise -agantsi -vintsa -ma -na -uma/-ima -aman -anink	-aig/-ig-	-ve -ma -anink	-an -apa -av

irreal o futuro con el sufijo **-gani voz pasiva** en la misma construcción verbal. (Los números entre paréntesis que aparecen en la parte superior de cada columna indican las secciones donde se encuentran las descripciones de los afijos en esa columna.)

4.13 La regla de epéntesis

El lector habrá notado que muchas veces se inserta una **t** o una **a**, que no se incluyen en las diferentes categorías de sufijos. La estructura del machiguenga es tal que dos consonantes no van juntas en una palabra, salvo cuando una **n** precede a **ch**, **k**, **t**, o **ts**, o una **m** precede a **p**. De igual manera, vocales que pueden aparecer juntas

de los afijos

SUFIJOS								
Voz activa								
ASPECTO (4.7)	TIEMPO (4)	BENE-FACTIVO (4.8)	PERSONA del COMPLE-MENTO (4.9)	PERSONA 2 (4.9)	PERSONA del SUJETO (4.9)	RELA-CIONALES (4.11.1)	MODO (4.11.2)	EXCLA-MATIVO (4.11)
-ak	-i	-ne/-ni	-na	-ri	-na	-tari	-kari	-tyo
-a	-e		-mpi	-ro	-vi	-nika	-me	
-aki	-a		-ri			-niri	-rika	
-apanaa	-empa		-ro				-raka	
-aa							-roka	
-apanu							-rorokari	
-ats/-ach							-nityo	
-ankits/							-kario	
-ankich							-ra	
Voz pasiva (4.10)								
-un					-gani			
-a								
-en								

en algunas palabras y construcciones, no pueden hacerlo en otras. Por consiguiente, cuando se añaden sufijos, hay que seguir ciertas reglas que insertan una **a** entre dos consonantes, y una **t** entre dos vocales en ciertos ambientes, para separarlas. Este proceso se llama *epéntesis*.

Por ejemplo, para decir **noate yo iré**, las partes (afijos y raíz) de la palabra son **no- yo, a- ir** y **-e irreal futuro**. En este caso, la regla de epéntesis requiere que se inserte una **t** entre el tema, que consta de una única vocal **a-** y el sufijo de tiempo **-e** que también es vocal. En la palabra **itsatagageti-ro él cumplió con varias (obligaciones)**, las partes son **i- tercera persona de género masculino, tsatag-** cumplir, **-ge,** distributivo, **-i tiempo real no futuro**, y **-ro tercera persona de género**

femenino. En este caso, se inserta una **a** entre la consonante final de la raíz **tsatag-** y la consonante inicial del sufijo **-ge**, y una **t** entre la vocal final de **-ge**, y el sufijo de tiempo **-i**.

4.14 El verbo impersonal de estado *aiño/aityo*

Mayormente el verbo impersonal de estado **aiño/aityo** *haber, estar* (*an./inan.*) no lleva un sufijo de tiempo ni tampoco afijos de persona, aunque los puede llevar bajo ciertas condiciones. Siempre concuerda con el sustantivo al cual se refiere en cuanto al género animado/inanimado. Se usa con mucha frecuencia para preguntar y responder sobre el estado de alguien o algo, o para contar sobre esto mismo en una narración. Ejemplos:

- | | |
|-----------------------------|-----------------------|
| — Yogari apa, ¿aiño? | — Aiño. |
| —¿Mi papá está? | —Sí, está. |
| — ¿Aityo sekatsi? | — Aityo maani. |
| —¿Hay yuca? | —Hay un poco. |

Otimi pashini tsinane aiño piteni ishinto.

Había una mujer que tenía dos hijas.

Aityo aratinki patiro inchato sotsi pampatuiku.

Había un árbol (lit. un árbol parado) afuera en el patio.

Cuando se usa para saludar y responder al saludo o hablar de sí mismo, **aiño/aityo** puede llevar el sufijo **-na** *primera persona*, o **-vi** *segunda persona*. Por ejemplo:

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| — Ina, ¿aiño<i>vi</i>? | — Jeje, aiño<i>naniroro</i>. |
| —Mamá, ¿estás? | —Sí, pues, estoy. |

Cuando lleva un sufijo verbal como, por ejemplo, **-ve** *frustrativo*, lleva también sufijos de aspecto y tiempo. Por ejemplo:

Sa aiño*vetakatyo* noshinto onti okisavintsavageigakena.

Pues tengo hijas (lit. hay en vano mis hijas), pero me aborrecen.

También puede llevar otros sufijos relacionales o de modo. Por ejemplo:

Atsi noneapanuterora aityo*rorokari* ogorite.

A ver, iré para verla, probablemente tiene camotes.

Yogari sorinti onti yari, aityo*tari* ivanki.

Las garzas vuelan, pues tienen alas.

4.15 El verbo intransitivo irregular -nt

El verbo intransitivo irregular **-nt** *ser* siempre lleva un prefijo de persona y el sufijo de tiempo **-i** *real*, como se puede ver en la siguiente conjugación:

<u>nanti</u>	yo soy
<u>vinti</u>	tú eres
<u>inti</u>	él es
<u>onti</u>	ella es
<u>anti(egi)</u>	nosotros (incl.) somos

El prefijo de persona del verbo **-nt** puede servir como sujeto o complemento de una frase. En cualquier de los dos casos reemplaza al afijo personal apropiado. Cuando lleva el sufijo **-ri** *relativizador* puede funcionar como conjunción. También puede llevar varios otros afijos como, por ejemplo, el plural **-egi** y sufijos relacionales o de modo. A veces sirve para dar énfasis o como un adversativo. Ejemplos:

Yogari nosari yoga, nanti itimashinatanake.

Ese abuelo mío, yo soy a quien está emboscando.

¡Tejee!, nanti shintotaro.

¡Qué barbaridad!, yo soy quien la engendré.

Onti ipokaati yagaatirora iriniro ontiri itsinanete.

Es que él vino otra vez y recogió a su madre y a su mujer.

Kañoigamatakavi vintieginirikatyo iyashikiiganakerira.

Están (actuando) como si fueran ustedes sus descendientes.

5 LOS ADVERBIOS

¿Qué es un adverbio?

Un adverbio es una palabra que modifica un verbo e indica el modo o las circunstancias de la acción o del estado del verbo. Modifica también a los adjetivos y a otros adverbios. Existen adverbios que expresan lugar, tiempo, modo, interrogación, negación y afirmación.

5.1 Adverbios de lugar

A continuación se dan ejemplos de algunos adverbios de lugar y su uso respectivo:

aka	aquí	samani	lejos
anta	allá, allí	choeni	cerca
katonko	río arriba	enoku	arriba
kamatikya	río abajo	savi	abajo
tsompogi	adentro	sotsi	afuera

Iavageti matsigenka yanuivagetira itsatavagetake samani.

Un hombre fue a cazar y fue muy lejos.

Choeni ikitatairo otsapiku.

La enterró cerca en el canto (del patio).

Es posible formar adverbios de lugar agregando el sufijo locativo **-ku** a los sustantivos. El locativo sirve en lugar de muchas preposiciones como *en*, *encima de*, *dentro de*, *debajo de*, *al lado de*, *a*, etc. Para ser más específico, se agrega un sustantivo u otro adverbio, para indicar la parte apropiada. Por ejemplo:

pitotsi	canoa
pitotsiku	donde la canoa, en la canoa
pankotsipana	exterior de un techo de hojas (lit. casa-hojas)
pankotsipanaku	encima del techo de la casa, entre las hojas del techo de la casa
apa	mi papá
apaku	donde mi papá
tsamairintsi	chacra
tsamairintsiku	donde la chacra, a la chacra

Yogari maeni onti itimi otishiku anta oyashiaku.

Los osos viven en los cerros por allá en las cabeceras.

Hay algunos adverbios de lugar que incluyen el locativo **-ku** como parte obligatoria del tema:

enoku	arriba
inkenishiku	en el monte
oaaku	al río

También es posible formar adverbios de lugar agregando el sufijo verbal **-ra subordinado**, que también funciona como sufijo adverbial, a verbos que mayormente incluyen el sufijo de tiempo **-i real (imperfectivo) no reflexivo**, o **-a real (imperfectivo) reflexivo**. Por ejemplo:

itimake	él vive
itimira	donde él vive
nomagake	yo duermo
nomagira	mi cama, donde duermo
inoriaka	él se echa
inoriara	donde él se echa

5.2 Adverbios de tiempo

A continuación se dan ejemplos de algunos adverbios de tiempo y su uso respectivo:

maika	hoy, ahora
chapi	ayer, recién
kamani	mañana
inkaara	más temprano (dentro de las últimas 24 horas)
paita	más tarde (dentro de las próximas 24 horas)
pairani	antes, hace mucho tiempo
impogini	más luego
samani	por mucho tiempo

Maika gara samani itimi apa.

Mi papá ya no va a vivir por mucho tiempo más.

Pairani imatsigenkati tontokoti.

(Se cuenta que) hace mucho tiempo la lechuza se convirtió en ser humano.

También es posible formar adverbios de tiempo agregando el sufijo locativo **-ku** a ciertos sustantivos. Por ejemplo:

kutagiteri	día
kutagiteriku	en o durante el día
kimoarini	creciente (del río)
kimoariniku	durante la época de la creciente

Yogari pitoní onti ikirei sagitegetiku.

El mono musmuqui se despierta de noche.

También es posible usar el mismo sufijo adverbial **-ra**, citado en 5.1, para decir *cuando*. Por ejemplo:

Antari itimira ityomiani sharoni onti yovoiti ikañotakari otsiti.

Cuando el añuje tiene crías, pare como el perro.

5.3 Adverbios de modo

A continuación se dan algunos ejemplos de adverbios de modo y su uso respectivo:

shintsi	rápidamente, de prisa
tsikyani	despacio, lentamente
tsikyari	rapidito, bien pronto
áikiro	también, otra vez
panikya	casi
païro	muy, mucho

Yogari maniti tsikyani yamatsinkavetapaakari.

El tigrillo (regresó) bien despacio para mirarlo ocultamente.

5.4 Adverbios pronominales

Los adverbios pronominales llevan un prefijo personal para indicar persona, pero funcionan como adverbios de tiempo o lugar. Por ejemplo:

<u>no</u>gantaga	<u>yo</u> desde antes
<u>pi</u>gantaga	<u>tú</u> desde antes
<u>ig</u>antaga	<u>él</u> desde antes
<u>og</u>antaga	<u>ella</u> desde antes
<u>ag</u>antaga	<u>nosotros(as)</u> (incl.) desde antes
<u>nashir</u>koni	<u>yo</u> aparte
<u>pashir</u>koni	<u>tú</u> aparte
<u>irashir</u>koni	<u>él</u> aparte
<u>hashir</u>koni	<u>ella</u> (f.) aparte
<u>hashir</u>koti	<u>ella</u> (inan.) aparte
<u>hashir</u>koni	<u>nosotros(a)</u> (incl.) aparte

Oka pankotsi ogantaga otimira pairani.

Esta casa ha existido desde hace mucho tiempo.

Aiño paniro itomi itimi irashirikoni.

El tiene un hijo quien vive aparte.

5.5 Adverbios interrogativos

Los adverbios interrogativos pueden usarse también en oraciones no interrogativas. Los principales miembros de esta clase son: **aka cuándo**, **ario así**, **verdad** y los que comienzan con **tya-**.

¿Tyara piate?

¿Tyara onkaratake pimpokaera?

¿Tyara ipaita?

¿Aka inake poreatsiri maika?

¿A dónde vas?

¿Cuándo (lit. dónde va a cortar) vas a regresar?

¿Cómo se llama él?

¿Qué hora es (lit. dónde está el sol ahora)?

¿Aka onkaratake kutagiteri impigaera?

¿Cuándo (lit. aquí van a cortar los días) va a regresar él?

El adverbio interrogativo **ario** *así, verdad* exige una afirmación:

¿**Ario** imagake pitomi enoku?

Ariotari.

¿Tu hijo duerme arriba?

Sí, pues.

5.6 Adverbios negativos y afirmativos

Existen dos adverbios negativos básicos en machiguenga: **tera** y **gara**. El negativo **tera** se usa para referirse al tiempo pasado o presente y al modo irreal. El negativo **gara** se usa para referirse al tiempo futuro y al modo real. (Para una explicación de estos términos, vea la sección 4.2 y 4.3.) Estos dos negativos aparecen con una variedad de sufijos verbales.

Notasegaigake teranika nosekataiganakempanika inkaara.

Tenemos hambre, porque no comimos más temprano antes de salir.

Maikari garatyo pikemiro okatsitira.

Ahora ya no vas a sentir el dolor.

El adverbio afirmativo adopta formas tales como **ee, jeje, nee, neje**.

Iniavakeri ikantiri: —Ani, viro, ¿pokakevi?

El lo saludó diciéndole: —Cuñado, tú, ¿llegaste?

Ikanti: —Jeje.

El dijo: —Sí.

El adverbio **ario** que denota *afirmación* o *confirmación* aparece con sufijos verbales que indican varios grados de intensidad. Por ejemplo:

ariso . verdaderamente

ariorika tal vez

ariorikara muy dudoso

ariorokari probablemente

¿**Ariorikaratyo oshintotakempa atake opisarotantai!**

¡Qué va a tener a otra hija siendo tan vieja!

**PEQUEÑO DICCIONARIO
MACHIGUENGA — CASTELLANO**

**Recopiladora:
Betty A. Snell**

**INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Perú — 1998**